



ДЫХАНИЕ КИТАЯ

Международное
радио Китая



Беспорный момент
КНР и Россия
создают новую
архитектуру
безопасности **с6**

russian.cri.cn _ август 2014 года _ № 1 _ 1 _ ISSN 2095-8005

ОДИН НА МИЛЛИОНЫ

**В Поднебесной
удивительным
образом
переплетаются
история
и современность**

с 32

**Русский язык
до Шанхая
доведеет** **с 8**

**Замучила
жажда** **с 13**

**Затопнут
даже
слона** **с 14**

**Мегаполис
тянется
к небу** **с 18**

**Деликатесы
на двоих** **с 20**

**Мечты
о кунфу** **с 26**

**Студия
на крыше** **с 28**

**Холмы со дна
океана** **с 42**

**Речь украсит
чэньюй** **с 48**



РОССИЯ — КИТАЙ: УВЛЕКАТЕЛЬНЫЕ ИСТОРИИ

Приветственное слово Чрезвычайного и Полномочного Посла
Российской Федерации в Китае А.И. Денисова
журналу «Дыхание Китая»



**Андрей
Денисов**

Безусловным локомотивом двустороннего сотрудничества являются политический и, все в большей степени, экономический треки взаимодействия. Одновременно с каждым годом все большее значение на государственном уровне придается укреплению партнерских отношений между Россией и Китаем.

Уважаемые читатели, вашему вниманию представляется новый выпуск «Дыхание Китая». Это уникальное издание, выходящее на русском языке, стало плодом совместных усилий «Российской газеты» и Международного радио Китая. Публикуемые здесь материалы освещают политическую, экономическую, социальную жизнь современного Китая, а также содержат увлекательные исторические и культурологические заметки, отличающиеся профессионализмом и легкостью восприятия.

Подтверждением высокого уровня издания является постоянный рост его читательской аудитории и авторитета в профессиональном сообществе.

На современном этапе традиционно теплые и дружественные отношения между Россией и Китаем переживают беспрецедентно высокий уровень развития. Наглядным подтверждением тому, в частности, стал успешный визит Президента России Владимира Путина в Китай в мае этого года и его встреча с Председателем КНР Си Цзиньпином.

Планомерно нарастают контакты между нашими странами на различных направлениях. Одной из важных задач двустороннего сотрудничества является укрепление взаимопонимания между народами России и Китая, а также углубление знаний о стране-партнере. Именно взаимопонимание является ключевым элементом дружбы будущих поколений граждан России и Китая. 2014—2015 гг. объявлены Годом российско-китайских дружественных молодежных обменов.

В основу проекта заложено расширение контактов между молодежью России и Китая, знакомство с культурой и традициями страны-партнера. В этой сфере работа таких изданий, как «Дыхание Китая» представляется очень полезной и заслуживает высокой оценки.

Журнал «Дыхание Китая» представляет собой пример плодотворного и полезного сотрудничества между ведущими СМИ России и Китая. Желаю руководству и коллективу издания активного развития и всяческих успехов!

Посол Российской Федерации
в Китайской Народной Республике

Андрей Денисов



ОКНО В ПОДНЕБЕСНУЮ



**Дмитрий
Мезенцев**

За 10 лет своего существования журналисты издания неизменно и успешно справлялись с поставленной задачей.

Приветствие генерального секретаря ШОС
в адрес журнала «Дыхание Китая»

Русскоязычный журнал «Дыхание Китая», основателем которого выступило Международное радио Китая, был призван познакомить читателей России и других русскоязычных стран с успехами, которые последовательно показывает китайская экономика, с многогранной культурой Поднебесной. Журнал стал одной из важнейших платформ для знакомства с новыми достижениями КНР. За прошедшие годы в различных выпусках было опубликовано немало тематических статей, посвященных деятельности Шанхайской организации сотрудничества. Издание способствует дальнейшему укреплению взаимопонимания и расширению сотрудничества в культурно-гуманитарной сфере между странами—членами ШОС.

Были рады узнать о знаменательном в жизни журнала факте—присвоении Международного стандартного номера серийного издания. По плану, с лета этого года он будет выпускаться регулярно в Китае и в России—при сотрудничестве «Российской газеты».

Разрешите пожелать коллективу издания успехов, новых творческих находок, удач, заинтересованных читателей!

ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СЕКРЕТАРЬ ШОС

Дмитрий Мезенцев

Учредитель Международное радио Китая
主管: 中国国际广播电台

Издатель Международное радио Китая
主办: 中国国际广播电台

Партнер в России «Российская газета»
俄罗斯发行方: 《俄罗斯报》报社

Эксперты и консультанты

Фань Бинбин
Ван Сюэцзянь
专家顾问: 范冰冰
王学俭

Главный редактор
Фань Бинбин
总编: 范冰冰

**Первый заместитель
главного редактора**
Лю Янь
副总编: 刘岩

**Второй заместитель главного
редактора**
Цзинь Чжун
执行副总编: 金钟

Исполнительный редактор
Наталья Врубель
俄文定稿: 易塔莉

**Адрес редакции журнала
«Дыхание Китая»:**
КНР, 100040, г. Пекин, ул. Шицзиншань, 16А
Международное радио Китая,
Служба вещания на русском языке, CRI-26.
Тел.: 86-10-68890032; факс: 86-10-68891750
E-mail: rus@cri.com.cn
rusnet@cri.com.cn (по делам сайта)

《中国风 (俄文)》杂志编辑部
地址: 中国北京市石景山区石景山路甲
16号 邮编: 100040

Адрес корпункта МРК в Москве: Россия,
119421, г. Москва, ул. Новаторов, д. 1, кв.
80501. Телефон 007-(495)788-61-23
中国国际广播电台驻俄罗斯记者站

Корпункт МРК в Казахстане: тел:
+007-727-3152094; факс: +007-727-3152093
中国国际广播电台驻哈萨克斯坦记
者站

ПОЛИТИКА

Русский язык до Шанхая доведет



8

Медиаструктуры РФ и КНР договорились наращивать информационный обмен

ЭКОНОМИКА

Замучила жажда

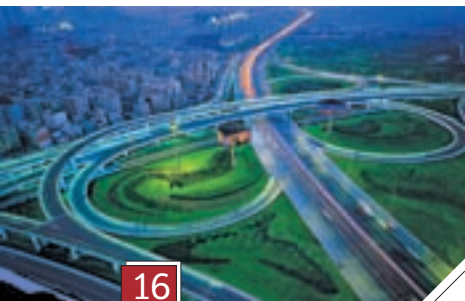


13

Китай в поисках пресной воды рассчитывает на проект по переброске рек

СПЕЦПРОЕКТ Чжэнчжоу

Городской узел



16

В этом городе древняя и современная цивилизации слились воедино

10 Железный конь рвется на свободу

К 2020 году автомобильная промышленность Китая обеспечит треть продаж на мировом рынке

14 Затопчут даже слона

Предприятия малого бизнеса КНР не боятся конкурировать не только с государственными, но и с зарубежными компаниями

18 Мегаполис тянется к небу

Власти Чжэнчжоу готовы использовать географические преимущества города для строительства крупнейшего авиаузла страны

20 Деликатесы на двоих

У китайского Чжэнчжоу и итальянского Турина очень много общего

22 Тайны Шаолина

Самый знаменитый буддистский монастырь — место паломничества сотен тысяч туристов со всего земного шара

27 Рельсы укажут маршрут

Развитие железнодорожного транспорта превратило Чжэнчжоу в процветающий мегаполис

29 Танцы плюс

Ритмы хип-хопа объединяют весь мир

32 Один на миллионы

Фотохудожник Ю И нашел лучшее, что есть в Чжэнчжоу

КУЛЬТУРА

36 Искусство игры, или Коды пекинской оперы

В основе традиционного театрального жанра не всегда лежит вокальное мастерство

42 Холмы со дна океана

Виды Яншо вдохновляют голливудских фантастов

44 Между Берлином и Каннами

Пекинский кинофестиваль стремится стать крупнейшим мировым кинофорумом

48 Речь украсит чэньюй

Чэньюй 成语 chéng yǔ — особый тип словосочетаний или выражений в китайском языке, их называют идиомами.

50 Дракон поднимает голову

Китай называют страной дракона. Когда здесь едят драконову пищу



36



Бесспорный момент

Председатель КНР Си Цзиньпин считает необходимым создать с участием России новую архитектуру безопасности в странах АТР

Анна Аллаберт

В Шанхае с 20 по 21 мая прошел четвертый саммит Сопредседательства по взаимодействию и мерам доверия в Азии (СВМДА). Лейтмотивом встречи стало «Укрепление диалога, доверия и взаимодействия, совместное строительство мирной, стабильной и взаимодействующей новой Азии». В Шанхае Китай принял эстафету председательства в СВМДА на 2014–2016 гг.

В РАБОТЕ нынешнего саммита СВМДА приняли участие представители 40 стран и международных организаций, в том числе 14 глав государств и правительств, 8 руководителей международных организаций. Среди них председатель КНР Си Цзиньпин, президент России Владимир Путин, генсек ООН Пан Ги Мун. На саммите в СВМДА были приняты Катар и Бангладеш. За более чем два десятилетия существования СВМДА выросло в полноценную трибуну по обмену мнениями в сфере безопасности, его называют «азиатской ОБСЕ». Создание подобной организации было продиктовано растущим влиянием АТР на глобальной арене: в группу 20 ведущих экономик мира входят шесть азиатских стран; на долю государств СВМДА приходится треть мирового ВВП. Идея созыва конференции по формированию общеазиатской системы безопасности принадлежит президенту Казахстана Нурсултану Назарбаеву, который высказал ее 22 года назад на 47-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН. Назарбаев подчеркнул, что нынешний саммит стал самым представительным за всю его историю. «Думаем, что в будущем к нему присоединятся и другие государства нашего континента», — сказал глава Казахстана. Участники саммита подробно говорили об азиатской интеграции, противостоянии общим

традиционным и нетрадиционным угрозам безопасности, укреплении доверия и открытости в противовес блоковому мышлению, однако на заседаниях не были затронуты многие территориальные споры, ядерная проблема Корейского полуострова и другие болезненные для региона вопросы. Причину этого объяснил замминистра иностранных дел КНР Чэн Гопин. «Поскольку в саммите участвуют более 40 стран и международных организаций, двусторонние вопросы не поднимаются — это было бы контрпродуктивным», — отметил высокопоставленный дипломат. Замглавы китайского внешнеполитического ведомства подтвердил, что по инициативе Китая и с согласия других участников СВМДА на саммите не обсуждались, в частности, вопрос принадлежности архипелага Дяоюйдао, китайский суверенитет над которым оспаривает Япония, а также проблема Южно-Китайского моря, где не утихает территориальный спор между КНР, Вьетнамом и Филиппинами.

Вместе с тем единогласно принятая по итогам саммита Шанхайская декларация предусматривает немедленное разрешение иранской ядерной проблемы, затронуты проблемы стабилизации в Афганистане после вывода из страны международных сил по поддержанию стабильности, территориального конфликта между Арменией и Азербайджаном.

Немало говорилось о более активном вовлечении России в обеспечение безопасности в регионе. Председатель КНР Си Цзиньпин заявил о необходимости создания новой архитектуры безопасности с участием России. Си Цзиньпин подчеркнул, что «безопасность должна быть универсальной», пояснив, что безопасность одних стран не должна обеспечиваться за

счет безопасности других. Напомнив о том, что Китай путем мирных консультаций сумел урегулировать пограничные споры с 12 государствами, китайский лидер предложил создать постоянную региональную площадку для обсуждения вопросов безопасности. «Китай вместе с Россией выдвигает инициативу о безопасности и сотрудничестве в Азии, которая должна сыграть важную роль в укреплении мира и стабильности в Азиатско-Тихоокеанском регионе», — заявил Си Цзиньпин.

В числе итогов саммита — подписание Меморандума о взаимопонимании между секретариатом ШОС и секретариатом СВМДА. Комментируя этот документ, генеральный секретарь ШОС Дмитрий Мезенцев сказал: «Сотрудничество будет касаться продвижения региональной безопасности и стабильности, обмена опытом и информацией, более плотного взаимодействия в сфере борьбы с терроризмом, незаконным оборотом наркотиков, оценки противодействию и угрозам, которыми наполнен XXI век. Мы сегодня также более отчетливо говорим о необходимости гуманитарного и даже экономического взаимодействия. Здесь для нас очень много точек соприкосновения с СВМДА, поэтому я уверен, что подписание этого документа — лишь первый шаг для начала серьезного сотрудничества».

Вопросы обеспечения безопасности были и лейтмотивом визита Владимира Путина в Китай. Именно этому вопросу отведено две трети совместного заявления Китая и России. Обе страны объявили о проведении совместных мероприятий, приуроченных к 70-летию Победы над фашизмом и японским милитаризмом, заявили о продолжении противодействия попыткам фальсификации истории и подрыва послевоенного мироустройства. Президент России и председатель КНР также приняли участие в церемонии открытия российско-китайских военно-морских учений «Морское взаимодействие-2014», которые прошли с 20 по 26 мая в воздушном пространстве и морской акватории северной части Восточно-Китайского моря. В Шанхае президент России Владимир Путин также встретился с бывшим председателем КНР Цзян Цзэмином.

Однако главным итогом визита президента России в Китай стало подписание договора о поставках российского газа в КНР. В китай-

Комментируя газовый договор на пресс-конференции, Владимир Путин подчеркнул, что его подписание носит «эпохальный характер»: «Это самый большой контракт во всей истории газовой отрасли бывшего СССР и Российской Федерации в страновом измерении по объемам». После подписания контракта о поставках газа Китай и Россия объявили о строительстве отношения «все-объемлющего китайско-российского энергетического партнерства». В будущем ожидается всестороннее развитие нефтегазового сотрудничества, а также взаимодействия в области электроэнергетики, угля, атомной энергии.

90
млрд
долларов
объем двусторонней торговли

ских СМИ этот контракт охарактеризовали как «вековое событие в истории двустороннего сотрудничества». Общая стоимость 30-летнего контракта — 400 млрд долларов. Ежегодные поставки составят 38 млрд кубометров газа в год, «голубое топливо» пойдет в КНР с 2018 года. Договор обсуждался почти 10 лет, однако стороны не могли договориться по цене. «Газпром» настаивал на том, чтобы поставки в Китай осуществлялись по тарифу, сопоставимому с европейским. В Пекине, в свою очередь, старались снизить эту цену.

Российский газ для Китая необходим: по оценкам международных экспертов, уже к 2020 году потребность КНР в газе достигнет 300–350 млрд кубометров в год. Собственная добыча Китая составляет около 115 млрд кубометров. По словам экспертов, историческое соглашение взаимовыгодно, теперь у Пекина нет необходимости закупать сжиженный газ у Катара, который предлагает его почти в два раза дороже. Россия же благодаря подписанию контракта значительно расширит географию газового экспорта на АТР. Кроме того, контракт заключен на поставки газа с месторождений, которые сейчас не используются для экспорта. Документ ориентирован на новые месторождения Восточной Сибири, которые будут разработаны с помощью китайских инвестиций. Соглашение также способствует развитию газификации Дальнего Востока и Восточной Сибири.

Лидеры РФ и КНР подчеркнули, что практическое сотрудничество всегда было одним из основных приоритетов двухсторонних отношений. Это подтверждено и на практике: в ходе шанхайского визита главы российского государства было подписано около 50 документов о сотрудничестве в таких областях, как энергетика, наука и техника, образование, железные дороги, финансы, инвестиции и даже автомобилестроение.

Было заявлено о всемерной поддержке двусторонней торговли. В интервью китайским СМИ Владимир Путин заявил, что Россия рассчитывает к 2020 году вывести товарооборот с Китаем на уровень 200 млрд долларов. «В 2013 году объем двусторонней торговли вплотную приблизился к отметке в 90 млрд, и это далеко не предел, — подчеркнул Путин. — Будем стараться увеличить товарооборот к 2015 году до 100 млрд долларов, а к 2020 году — до 200 млрд» ★



ИТАР-ТАСС, Международное радио Китая и Всемирная ассоциация русской прессы будут развивать информационное сотрудничество.

Русский язык до Шанхая доведет

Медиаструктуры РФ и КНР договорились наращивать информационный обмен / Фань Бинбин, Се Пин

СОЗДАНИЕ единого информационного пространства между Россией и Китаем, повышение авторитета СМИ на русском языке на глобальной арене — эти и другие вопросы обсуждались на состоявшемся в Шанхае с 19 по 21 мая XVI Всемирном конгрессе русской прессы. На нем собрались почти 200 журналистов, представляющих русскоязычные СМИ из 43 стран — от России до США, от Китая до Австралии. На форуме прошел диалог по таким темам, как наращивание присутствия русскоязычных медиа в Интернете, проблематика сохранения и развития русского языка за рубежом, укрепление глобального взаимодействия СМИ, которые говорят на языке Пушкина и Достоевского.

«Первыми скрипками» конгресса были ИТАР-ТАСС и Международное радио Китая (МРК). Это неудивительно: нынешний форум был приурочен к 110-летию юбилею ИТАР-ТАСС и 60-летию с начала вещания МРК на русском языке. Именно эти две крупнейшие медиаструктуры РФ и КНР выступили организаторами конгресса в Шанхае.

Форум проходил на довольно высоком уровне: на нем присутствовали глава Роспечати Михаил Сеславинский, замминистра связи и массовых коммуникаций РФ Алексей Волин и многие другие представители правительственных ведомств РФ и КНР. О статусе конгресса свидетельствует и то, что он состоялся в Шанхае одновременно с Совещанием по взаимодействию и мерам до-

верия в Азии, на котором собрались лидеры более 40 государств и международных организаций.

С приветствиями к участникам Всемирного конгресса русской прессы обратились главы таких влиятельных международных структур, как Шанхайская организация сотрудничества и ЮНЕСКО, приветственное письмо прислал президент России Владимир Путин. В своем обращении глава российского государства призвал русскоязычные СМИ всего мира «противостоять попыткам искажать факты в угоду геополитическим интересам отдельных стран». Он особо отметил «возрастающую роль и ответственность СМИ в мировой политике, необходимость честно, непредвзято отражать происходящие события». Путин напомнил, что конгресс Всемирной ассоциации русской прессы «впервые принимает Китайская Народная Республика, с которой Россию связывают тесные, дружественные отношения».

Решение провести нынешний конгресс именно в КНР свидетельствует о том, что в России постоянно растет спрос на информацию о Китае, считает председатель Всемирной ассоциации русской прессы, зампреда комитета Совета Федерации по международным делам Виталий Игнатенко. По его словам, «разные слои общества, особенно молодежь и деловые круги, испытывают большой интерес к КНР, а политическое руководство РФ внимательно изучает все, что происходит в Китае».

Вместе с тем сенатор признал, что в России и Китае продолжает существовать множество клише и устаревших стереотипов о стране-соседе, что тормозит дальнейшее развитие двусторонних отношений. Для исправления этой ситуации он призвал в даль-

нейшем укреплять сотрудничество между СМИ России и Китая, вырабатывать новые формы взаимодействия и интенсифицировать двустороннее медиапартнерство.

Практический шаг в этом направлении был сделан 19 мая, когда ИТАР-ТАСС, Международное радио Китая и Всемирная ассоциация русской прессы подписали трехсторонний меморандум о сотрудничестве. Стороны, в частности, договорились «укреплять контакты в сфере информации, радиовещания, телевидения, Интернета, а также в области новых медиа, реализовать программу информационного обмена и обмена кадрами». Также достигнуто соглашение о всемерной информационной поддержке празднования 70-летия Победы над фашизмом. Комментируя этот документ, руководитель секретариата Всекитайской ассоциации журналистов Ван Дунмэй сообщила, что подписание меморандума позволит России и Китаю усилить свое присутствие на глобальном информационном пространстве. Она отметила: «Мы с сожалением вынуждены констатировать, что на глобальном информационном поле ни китайские, ни русские СМИ не могут похвастаться лидирующими позициями с точки зрения способности формировать общественное мнение. Это не соответствует международному статусу наших стран».

Ван Дунмэй подчеркнула: «Глобализация и непрерывное увеличение государственной мощи Китая и России дает им прекрасный шанс повысить свое присутствие, влияние и авторитет на мировой информационной арене». «Мы должны на основе реализации совместных проектов расширить глобальное пространство нашего информационного присутствия, повысить его авторитет, рука об руку создавать новую структуру формирования международного общественного мнения», — резюмировала руководитель Всекитайской ассоциации жур-

налистов. В качестве положительного примера подобного сотрудничества участники конгресса неоднократно приводили опыт Международного радио Китая, которое совместно с ИТАР-ТАСС, ВГТРК и «Российской газетой» реализовало целый ряд медиапроектов. Так, во время Национальных годов между РФ и КНР (2006—2007 гг.) были организованы репортажные автопробеги по России и Китаю, во время языковых Годов (2009—2010 гг.) состоялся конкурс «К России с любовью: в Китае поют русские песни». Во время завершившихся недавно Годов туризма МРК реализовало мультимедийные проекты «Здравствуй, Россия» и «Здравствуй, Китай», каждый из которых предполагал трансляцию по ведущим телеканалам 100 видеороликов о туристических возможностях страны-соседа. В России аудитория проекта «Здравствуй, Китай» достигла 50 миллионов человек.

Усилия МРК признало российское правительство: на церемонии открытия Всемирного конгресса русской прессы Международное радио Китая было награждено почетной грамотой «За большой вклад в сохранение русского языка и культуры, а также в дело консолидации соотечественников за рубежом». Указ о награждении подписан премьер-министром РФ Дмитрием Медведевым.

На достигнутом медиапартнеры из РФ и КНР останавливаться не собираются. Не исключено, что мощный импульс сотрудничеству будет придан уже в ближайшее время. Так, заместитель генерального директора ИТАР-ТАСС Михаил Гусман поддержал идею проведения медиагодов между Китаем и Россией: «Думаю, что эта идея вполне осуществима, поскольку сегодня очень многие российские и китайские СМИ активно сотрудничают друг с другом». Он предложил коллегам из китайских СМИ «подумать над тем, каким практическим содержанием можно наполнить предложе-

ние о проведении медиагодов». «Есть возможность проведения множества проектов. Давайте их вместе реализовывать», — призвал замгендиректора ИТАР-ТАСС.

Впрочем, обсуждались не только двусторонние и многосторонние медиапроекты. Генеральный директор МРК Ван Гэнньян предложил участникам форума задуматься о необходимости перехватить технологическую инициативу на медийном пространстве, поскольку в сегодняшнем мире контролирующей информационные технологии задает тон в области развития СМИ. Гендиректор МРК сказал: «С исторической точки зрения все перемены коммуникационной структуры начинаются с прогресса в сфере медиатехнологий. Например, книгопечатание дало нам периодику, из радиолампы вышел радиоприемник, телевизор изобретен благодаря возникновению кинескопа, на основе больших интегральных схем были разработаны компьютеры, а их объединение в сеть породило Интернет». XVII Всемирный конгресс русской прессы пройдет в июне 2015 года в Москве. Представитель соорганизатора следующего форума, генеральный директор ИТАР-ТАСС Сергей Михайлов отметил, что столица России выбрана неслучайно: «Во время празднования 70-летия Победы над фашизмом было бы логичным провести наш форум в городе-герое Москве».

С завершением Всемирного конгресса русской прессы Шанхай не потеряет статус площадки российско-китайского информационного сотрудничества. В экономической столице КНР по инициативе российской стороны ежегодно проходит международный Инфофорум, посвященный вопросам информационной безопасности. А если идея проведения российско-китайских медиагодов воплотится в жизнь, можно с уверенностью говорить о том, что в Шанхае пройдет множество мероприятий

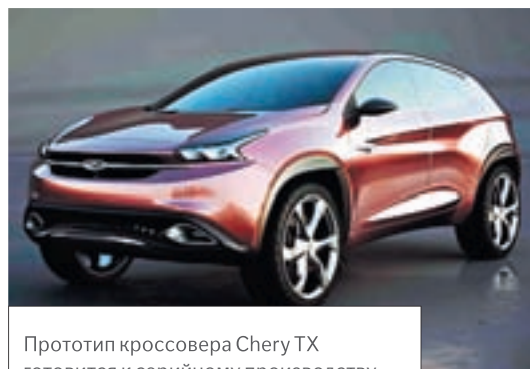


Железный конь рвется на свободу

К 2020 году автомобильная промышленность Китая обеспечит треть продаж на мировом рынке



Новый кроссовер S5 от автопроизводителя Naima готов отправиться в Россию.



Прототип кроссовера Chery TX готовится к серийному производству.



Предсерийный флагманский седан Lifan 820 на автосалоне в Пекине.

Владимир Дашков

Пятый год подряд Китай занимает первое место в мире по производству автомобилей. В 2013 году в стране в общей сложности было произведено 22,11 млн автомобилей, при этом продано 21,98 млн автомашин. Это, соответственно, на 14,8 и 13,9% больше, чем за аналогичный период 2012 года.

АССОЦИАЦИЯ автомобилестроительной промышленности Китая прогнозирует в 2014 году рост продаж автомобилей на 8—10%. В абсолютных цифрах — это от 23,74 до 24,18 млн единиц. Об этом стало известно на открытии XIII-го Пекинского международного автосалона Auto China 2014, который по традиции раз в два года проходит в китайской столице. За четверть века Пекинский автосалон стал не менее популярен, чем проходящие в Женеве, Лос-Анджелесе, Франкфурте или Париже.

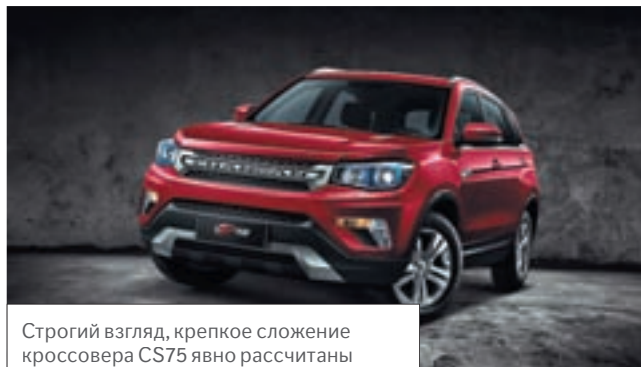
В этот раз пекинский автосалон порадовал любителей автомобильной техники новинками и мировыми премьерными. Как всегда, тон задавали не «мерседесы» с «тойотами», «фордами» и прочими «корейцами», а продукция исключительно китайского производства. Канули в Лету разговоры о мастерстве китайцев копировать удачные модели известных мировых брендов. Настало время, когда уже европейцы, обвешанные сложной съемочной аппаратурой, буквально по сантиметрам изучают новинки китайского автопрома. Китай действительно серьезно взялся за автомобильную промышленность. Те, кто управляет этим сегментом экономики,

отчетливо представляют открывающиеся перспективы не только технологического прорыва, но и решения важных социальных проблем — от занятости населения и реализации планов построения зажиточного общества до практического решения транспортных проблем. А то стали бы китайцы прежде чем развивать массовые автопроизводства, строить высококачественные скоростные автомагистрали, по протяженности которых они уже тоже скоро будут на первом месте в мире. В Китае все было заранее распланировано. Сначала дороги, потом транспортные средства. По крайней мере эти два процесса шли параллельно.

Так чем порадовали китайские автопроизводители на сей раз? Компания Lifan Motors, путь которой на российский рынок был довольно извилистым, с подъемами и спадами, представила на Auto China 2014 сразу несколько новинок. В их числе компактный кроссовер X50, обновленные Smily и Solano, а также будущий флагман модельного ряда Lifan — седан бизнес-класса 820. Из компетентных источников удалось узнать, что этот автомобиль будут собирать и в России, на заводе «Дервейс» в Черкесске. Но в продаже



Lifan X60. О таком «проходимце» для российского бездорожья можно только мечтать.



Строгий взгляд, крепкое сложение кроссовера CS75 явно рассчитаны на мужскую аудиторию.

с он появится лишь в 2015 году. Его ориентировочная стоимость — от 650 000 рублей. По сообщению пресс-службы компании, автомобиль воплотил в себе все передовые технические и дизайнерские разработки Lifan Motors. Для 820-го будут доступны три бензиновых мотора: 1,8-литровый 133-сильный мотор, 2,4-литровый мотор мощностью 160 л.с. и турбированный 2.0 мощностью 210 л.с. Автомобиль будет оснащен 5-ступенчатой механической коробкой передач либо «автоматом».

Об автомобилях марки Haima российские потребители узнали совсем недавно. 1 апреля в России стартовали продажи седана M3 — новинки прошлогоднего Шанхайского автосалона 2013 года. В Пекине на Auto China 2014 этот китайский автопроизводитель презентовал новый кроссовер Haima S5, уже успевший получить 5 максимальных звезд безопасности C-NCAP — аналог европейского E-NCAP, международной организации, занимающейся проведением независимых краш-тестов и регулярно составляющей рейтинги автомобильной безопасности. Кстати, разговоры о небезопасности китайских автомобилей ходили давно, и краш-тесты это нередко подтверждали. Но в Китае решительно взялись и за эту проблему, понимая, что международные рынки весьма требовательны к вопросам безопасности при прохождении процедуры сертификации транспортных средств. Взять, к примеру, хорошо известную в России китайскую марку Geely. Несколько лет назад автомобильный концерн Geely Group вывел на рынок автомобили под названием Emgrand. Но это не название модели, а суббренд, созданный Geely Group для производства под ним автомобилей премиум-класса. Точно так же, как японский автогигант Toyota Motor Corporation выпу-

Совместный концепт Nissan LANNIA — пример сотрудничества китайских и японских дизайнеров из корпорации Nissan. Они создали модель, которая, по словам вице-президента японской компании Энди Палмера, «нарисована и создана в Китае для китайского народа и, конечно, для всего мира».

скает автомобили под брендами Toyota и Lexus. Так вот Geely Group практически весь свой модельный ряд Emgrand снабдил полным набором средств активной и пассивной безопасности, что позволило завоевать этим автомобилям максимальные пять звезд рейтинга безопасности C-NCAP.

На Пекинском автосалоне Geely Group представил свою новую разработку — SUV GX7. Автомобиль предлагается в обширной базовой комплектации, которая уже обладает системами ABS и EBD, бортовым компьютером, подушками безопасности, кондиционером и системой блокировки замков, медиасистемой. Более дорогие комплектации оснащаются еще дополнительным климат-контролем, отделкой салона из качественной комбинированной кожи, электрической регулировкой водительского кресла и др. Кроссовер доступен с 2,0- и 2,4-литровыми бензиновыми моторами, для первого из которых предлагается 5-ступенчатая МКПП, а для второго — 6-диапазонный вариатор. Дорожный просвет — 175 мм; средний расход топлива — 8,6 (9,5 с АКП) л/100 км; максимальная скорость — 170 км/ч.

Автоконцерн JAC из города Хэфэй провинции Аньхой представил в Пекине весь свой модельный ряд — это 12 легковых, 11 коммерческих и многофункциональных автомобилей, включая автобусы и грузовики. Но внимание всех привлекла новинка JAC 2014 года — 6-местный GT SUV SC-9. На демонстрационной площадке автозавода Changan было многолюдно и оживленно. Новинку — кроссовер CS75 со всех сто-

рон облепили как китайские, так и иностранные посетители. Под капотом CS75 на выбор 2-литровый 116-сильный мотор или турбированный агрегат объемом 1,8 л (130 л.с.).





6-местный GT SUV SC-9.



Знакомая буква «ё» теперь на капоте китайского электромобиля.

Автомобиль комплектуется 6-ступенчатой «механикой» или «автоматом». Не успели россияне привыкнуть к предыдущей модели — кроссоверу Changan CX 35, появившемуся в российских автосалонах в конце декабря 2013 года, как уже до конца этого года они смогут приобрести новинку нынешнего Пекинского автосалона — кроссовер CS75. Кстати, сборку автомобилей марки Changan также планируется наладить в России. Крупнейший в Китае шанхайский автоконцерн SAIC Motor Corporation Limited уже не первый год владеет известным английским автомобильным брендом MG (Morris Garages). Китайцы купили эту компанию за 78 млн евро, получив доступ к высоким технологиям автопроизводства. Но при этом новые владельцы продол-

жают плотно работать с английскими специалистами, производя продукцию, которая продается не только в Китае, но и в Европе, особенно в Британии, где еще не успели забыть свой бренд MG.

Примеров удачного сотрудничества китайских и зарубежных автопроизводителей немало. Компания Brilliance, например, сотрудничает с BMW. К разработке новых моделей автомобилей привлекаются известные мировые дизайнерские ателье, такие как Pininfarina. Китайская Chery совместно с Israel Corporation создали новый бренд Qoros. За внешний вид автомобилей нового бренда отвечают две дизайн-студии, в Мюнхене и Шанхае, под руководством бывшего шеф-дизайнера автомобилей Mini Герта Хильдебранда. Кстати, к нынешнему Пекинскому автосалону китайский автопроизводитель Chery своими силами подготовил два концепт-кара. Один из них — кроссовер TX, по словам производителя, очень близок к серийному запуску.

Не обошли вниманием китайские автопроизводители электромобили и гибридные версии авто. На Auto China 2014 их было представлено не-



SUV GX7 от компании Geely для тех, кто любит активный образ жизни и отдых на природе.

мало. Прежде всего в Китае взялись за энергосбережение традиционных автомобилей. К 2015 году предусматривается снизить средний расход топлива на 100 км пробега до 5,9 литра. Одновременно к 2015 году в Китае планируется произвести и продать 500 тыс. электромобилей и гибридных авто. К 2020 году этот показатель должен превысить миллион единиц, поэтому срочно формируется инфраструктура для электромобилей, устанавливаются электроколонки и зарядные станции.

«Мягко», но настойчиво наступают китайские автопроизводители на российский рынок. Директор аналитического агентства «Автостат» Сергей Целиков считает, что в последние годы производители из Китая очень серьезно озаботились повышением качества своей продукции, созданием не только современных сервисных сетей по всей России, оперативной доставкой запасных частей, но и открытием совместных производств с растущей степенью локализации. Все это позволяет им составить достойную конкуренцию другим автопроизводителям, работающим в России. Сейчас, по мнению эксперта, доля китайских брендов занимает 4% российского рынка авто, очень скоро она превысит 6%, а в не очень отдаленной перспективе может достичь и 10%. А вот KPMG прогнозирует, что к 2020 году автомобильная промышленность Китая обеспечит треть продаж на мировом рынке





Замучила жажда

Китай в поисках пресной воды рассчитывает на проект по переброске рек

Леонид Юрьев

Проект по переброске вод был предложен еще Мао Цзэдуном в 1952 году. На осуществление проекта выделено 500 млрд юаней. Строительство соответствующей инфраструктуры планируется завершить к 2050 году.



В МАЕ Китай завершил прокладку центрального маршрута переброски рек с юга на север страны. Сеть каналов будет введена в эксплуатацию в октябре. В результате в Пекин, Тяньцзинь и еще 100 с лишним городов засушливого китайского севера будет дополнительно поступать 9,5 млрд кубометров воды ежегодно. Новость хорошая, особенно для столицы, страдающей от серьезного дефицита воды. По официальным данным, в Пекине на душу населения в год приходится около 300 кубических метров воды, что составляет лишь восьмую часть среднего показателя по стране.

До сих пор северные регионы КНР решали проблему дефицита воды нещадной эксплуатацией подземных вод. Однако в начале века стало понятно, что такую практику продолжать невозможно: выкачивание воды из недр создало огромное количество экологических проблем, прежде всего — значительное проседание почв. Северокитайская равнина стала чуть ли не мировым лидером по темпам проседания почв: понижение их горизонта на 20 см зафиксировано на территории в 60 тыс. кв. км. В отдельных регионах ситуация катастрофическая: город Цанчжоу (провинция Хэбэй) фактически провалился под землю: за четыре десятилетия местные вы-

соты над уровнем моря упали на 2,5 метра. Уседание почв создало непосредственную угрозу безопасности движения на автобанах и скоростных железных дорогах, «поплыли» фундаменты зданий во многих городах, началось серьезное обмеление многих озер и рек в регионе, что нанесло серьезный удар по местной экосистеме. По оценкам экологов, общий объем сверхнормативной эксплуатации подземных вод на севере Китая достиг 120 млрд кубометров.

Чтобы не допустить эскалации экологической катастрофы, многие города отказываются от использования подземных водоносных пластов. Так, Пекин в минувшем году отрапортовал, что уходит под землю со скоростью до 137 мм в год и в связи с этим постановил запретить эксплуатацию 800 колодцев. Вместе с тем спрос на воду необходимо удовлетворять — именно для этого и затеяли в КНР «повернуть реки».

По каналам длиной в 4350 км на север КНР из рек Янцзы и Хуанхэ будет ежегодно перекачиваться 44,5 млрд кубометров воды. Ее планируют поставлять по трем маршрутам: восточному, центральному и западному. Причем, первый сдан в эксплуатацию в ноябре 2013-го года: вода идет в провинции Цзянсу, Аньхой и Шаньдун. Столь быстрое строительство восточного «плеча» объясняется тем, что работы шли уже на основе проложенной инфраструктуры, созданной две с половиной тысячи лет назад. Речь идет о Великом канале Китая — самом древнем и протяженном в мире рукотворном водном пути. Его первая очередь была сдана еще в V веке до н.э. Тем не менее, Великий канал прекрасно сохранился до наших дней.

Экономисты задаются вопросом: позволит ли равномерное распределение водных ресурсов ликвидировать общенациональный дефицит «живительной влаги». Ответ неутешителен: стране с пятой частью мирового населения и только 7% глобальных запасов пресной воды этого жизненно важного ресурса будет критически не хватать даже после успешного завершения проекта по переброске рек. По их данным, уже сейчас из-за общенационального дефицита водных ресурсов страна ежегодно теряет до 2,3% ВВП. По прогнозам, к 2030 году КНР будет нуждаться в 818 млрд кубометров воды ежегодно, тогда как уровень водоснабжения останется на отметке 619 млрд. Выход один: вводить режим жесткой экономии водных ресурсов



Затопчут даже слона

Предприятия малого бизнеса КНР не боятся конкурировать не только с государственными, но и с зарубежными компаниями

Ань Фу

В стране функционируют государственные фонды по поддержке и развитию малого и среднего предпринимательства. Их основная деятельность — обеспечение гарантийными обязательствами малых предприятий для получения банковских кредитов на развитие бизнеса.

Недавно китайское правительство объявило о расширении налоговых льгот для предприятий малого бизнеса.



ТЕ, КТО РАССМАТРИВАЕТ Китай как слаборазвитую в техническом отношении страну, как рай низких цен, скоро изменят свое представление под влиянием некоторых красноречивых фактов.

В Поднебесной разработали цифровую видеокамеру, способную печатать водяные знаки на фотографиях, а также создали жидкокристаллический экран диагональю 103 дюйма. Оба эти продукта считаются одними из самых передовых достижений в мире. Да и самый большой в мире экран (6 тыс. кв. м суммарной площади) находится в пекинском торговом центре The Place. Но главное, что патенты на эти товары принадлежат китайским компаниям, и не огромным, таким как Lenovo или Huawei, насчитывающим тысячи сотрудников, а небольшим, малым предприятиям.

Именно предприятия малого бизнеса играют определяющую роль в трансформации Китая и превращении страны в государство инновационного типа, отмечал в своем докладе на съезде КПК генеральный секретарь ЦК КПК Си Цзиньпин. Приоритетная роль, которая отводится малым предприятиям, — вовсе не дань моде. Сейчас частный сектор не только локомотив китайской экономики, обеспечивающий более 60% годового ВВП страны, он превратился в базу технологического прорыва. На средний и малый бизнес Китая приходится до 65% патентов на изобретения. Примерно 75% инноваций и более 80% разработок новой продукции внедряются именно на малых и средних предприятиях КНР. Средние и малые предприятия составляют 99% всех компаний Китая. Сфера их деятельности чрезвычайно широка: информационные и биологические технологии, информационный консалтинг, логистика.

Политика и решения китайского руководства свидетельствуют: оно прекрасно понимает роль малого бизнеса в развитии экономики страны. Еще в 1999 году в Китае был создан особый пра-

вительственный фонд, который стал спонсировать научные разработки небольших предприятий. В 2002 году был принят первый в истории КНР закон о поддержке малого бизнеса, предусматривающий одинаковые возможности для малых предприятий по кредитованию, инвестированию, совершенствованию производства, внедрению новых наукоемких технологий в экономику страны.

Основным проводником идей развития малого бизнеса в стране является Госкомитет КНР по развитию и реформам, который инициирует принятие необходимых правительственных решений, а также собирает информацию и статистические данные о работе малых предприятий. На основе деятельности комитета принимаются решения о стимулировании определенных видов малых предприятий Китая. Кроме того, в стране активно развивается система тендерных аукционов, которая позволяет малым предприятиям получать государственные заказы на поставку товаров или предоставление услуг.

Поддержкой малого бизнеса в стране занимается также Китайский центр по координации и кооперации бизнеса, основной задачей которого является создание специальных условий для сотрудничества китайских и зарубежных организаций по поддержке малого бизнеса.

В России малые предприятия генерируют всего 20—25% ВВП. Небольшие предприятия давно стали сердцевинной экономик наиболее развитых стран мира. Яркие примеры — США, государства Евросоюза, Япония. На долю малого и среднего бизнеса там приходится около 50—70% внутреннего валового продукта. Вероятно, по этой причине все правительства в мире, в том числе и китайское, уделяют особое внимание развитию малого бизнеса.

Когда Китай встал на путь экономических реформ, частные компании вступили в конкуренцию с государственными. Их преимуществом была более низкая стоимость, гибкость и мобильность. Но с ростом внутреннего рынка эти преимущества постепенно исчезли. Все предприятия Китая оказались в одинаковой позиции: ведь у рыночной экономики, как говорится, нет любимчиков.

Еще одним серьезным изменением в деятельности малого бизнеса в Китае стало ускорение глобализационных процессов. Сегодня частные

предприятия должны конкурировать не только с государственными компаниями, но и с зарубежными. Они вынуждены разрабатывать собственные стратегии развития. Поэтому путь инноваций стал оптимальным для малого бизнеса. Кстати сказать, изобретения исстари были сильной стороной Китая, ведь именно Китай дал миру порох, бумагу, компас и многое другое. Но в течение последних столетий казалось, что дух изобретательства в Китае иссяк. Хотя три десятилетия быстрого экономического роста серьезно укрепили имидж Китая в мире, но страна выиграла соревнование, став главной перерабатывающей фабрикой планеты. Эта репутация стоила Китаю серьезных потерь в плане ресурсов и экологии, но цель, как говорится, оправдала средства.

Сегодня Китай уверенно идет по пути превращения в инновационное государство, бурным ходом идет процесс перехода от «сделано в Китае» к «изобретено в Китае». По планам, такой разворот должен занять около пятнадцати лет. Для этого китайское правительство увеличит расходы на научные разработки с 1,3 до 2,5% ВВП.

Хорошим примером такой трансформации служит история китайской компании Goodbaby по производству детских колясок. Двадцать пять лет назад это была всего лишь школьная мастерская в городе Куншань под Шанхаем. Сегодня она контролирует 80% китайского рынка этого вида товаров. Более того, в США каждая третья коляска сделана этой компанией. Успех пришел, потому что уже в первые годы все деньги тратились на разработку новых моделей колясок и па-

тентование моделей. Сегодня коляски Goodbaby продаются в Европе по 700 евро.

Другой пример—история изобретения материала для солнечных батарей. Это панели, которые заряжаются солнечной энергией в течение 10—12 минут и затем обеспечивают работу в течение 12 часов. Некогда небольшая китайская фирма, получившая патент на разработку этих панелей, в настоящее время один из крупнейших производителей подобного материала в мире, поставляет панели для Пентагона, аэропортов Германии, Китая, фонари на солнечных батареях со встроенными панелями сейчас освещают площадь Тяньаньмэнь. Фирма была официальным партнером чемпионата мира по футболу и пекинской Олимпиады.

Малые предприятия играют также огромную роль в создании новых рабочих мест, что для Китая чрезвычайно важно. Достаточно сказать, что большинство из 300 миллионов человек, которые с 1978 года по настоящее время перестали работать в сельском хозяйстве, нашли работу на малых предприятиях. 75% новых мигрантов сейчас работают в малых фирмах.

По развитию малого и среднего бизнеса судят о социально-экономическом развитии страны. Несмотря на в целом благоприятную тенденцию, существует ряд факторов, ограничивающих деятельность средних и малых предприятий, включая рост себестоимости и недостаточный спрос на рынке и др. Однако для Китая важно, чтобы «бизнес миллионов» расширился и процветал, чтобы ему не мешали, а помогали. Только в этом случае богатство огромной страны станет реально богатством всех его граждан ★



Малый бизнес в Китае развивается очень успешно.

Правительство несколько лет назад приняло решение переориентировать экономику страны с ресурсоемких предприятий на малый бизнес.

По мнению китайских лидеров, коренная модернизация экономики должна быть завершена в 2050 году, что выведет КНР в число лидеров по уровню экономического развития.

Исчезающий американец

Из структуры расчетов российско-китайской торговли может исчезнуть доллар.

Центральные Банки России и Народный банк Китая согласовали проект соглашения о свопах в национальных валютах. Согласно документу, это даст почти неограниченный доступ к юаням российским компаниям, ведущим бизнес с китайскими партнерами. А китайцы смогут рассчитывать

с нами напрямую рублями. По словам экспертов, это косвенно позволит увеличить товарооборот между двумя странами. Также отмечается, что с заключением такого соглашения будет упрощен доступ российского бизнеса к юаню, что даст возможность осуществлять внешнеторговые

операции в национальных валютах России и Китая. Сейчас в структуре внешнеторговых расчетов России и Китая более 75% принадлежит американскому доллару. А это создает источник дохода американской экономики, поскольку такие операции проходят через американские банки. Если инструмент валютного свопа станет востребованным среди российских и китайских компаний, то косвенно это позволит увеличить товарооборот между двумя странами.

Городской узел

Считается, что именно поезда придали Чжэнчжоу современный облик. В этом городе древняя и современная цивилизации слились воедино

/ Янь Течэн, профессор Института истории Чжэнчжоуского университета; перевод Ван Юе



У ВОСТОЧНОГО подножья священных гор Суншань, известных как уникальный природный памятник и входящих в число пяти великих гор Китая, на берегу Хуанхэ расположен старинный город Чжэнчжоу. Десятки тысяч лет назад далекие предки китайцев выбрали это место для проживания, и с тех пор их потомки из поколения в поколение не покидали эту землю. На просторной, плодородной земле было построено первое в истории Китая поселение с защитными городскими стенами и рвом. Здесь зародилась первая династия, объединившая Китай.

В начале XX века железные дороги Пекин — Гуанчжоу и Ланьчжоу — Ляньюньган тоже пересеклись в городе Чжэнчжоу, который стал одним из важнейших транспортных узлов страны. Некоторые полушутя гово-

рят, что именно поезда придали городу современный облик. Здесь воедино слились древняя и современная цивилизации. В этом уникальность и особая красота Чжэнчжоу.

В центре китайской цивилизации

Зарождение китайской цивилизации началось несколько тысяч лет назад, об этом свидетельствуют результаты археологических раскопок. Люди селились в этих местах, возводили городские стены, занимались преимущественно кочевым скотоводством. Затем отдельные города объединялись под общее управление той или иной династии.

Знаменитая пещера Чжицзидун имеет толщину культурного слоя 24 метра: он хранит историю огромного по протяженности эволюционного процесса. В развалинах храма Лао-

найнай недавно были обнаружены доказательства формирования народов, населявших Восточную Азию. Руины Лицзягоу свидетельствуют об эпохальном переходе от палеолита к неолиту. Руины Пэйлиган раскрыли современным людям тайну древнекитайской сельскохозяйственной цивилизации, которая зародилась 8 тысяч лет назад. Руины Дахэцунь — доказательство того, что китайцы несколько тысяч лет назад уже вели астрономические наблюдения.

В древнекитайском обществе ослабление родовых связей происходило еще до нашей эры. Уже 4—5 тысяч лет назад начала формироваться государственность. В этот период распались древние культуры Лянчжу и Хуншань. А Чжэнчжоуская культура, собравшая достоинства других культур, во многом благодаря своей открытости, смогла в процессе сложного развития не только ярко проявить себя, но и сохраниться.

В Чжэнчжоу был заложен краеугольный камень объединения Китая. Легенды о «Желтом императоре» Хуанди, распространявшиеся в Чжэнчжоу с древних времен, племенная культура также легли в основу древнекитайской цивилизации. Несколько тысяч лет назад великий Юй основал столицу в Янчэне (Чжэнчжоу) открыв возможности для объединения в единую китайскую цивилизацию разных княжеств. Династия Шан также сделала Чжэнчжоу своей столицей, после чего город начал процветать. Именно тогда начался процесс формирования центрального района Китая как колыбели китайской цивилизации.

Еще задолго до нашей эры в Чжэнчжоу появилось первое объединенное китайское княжество Ся. Это стало началом эпохи китайской государственности. В период Воюющих царств княжества Гуань, Го, Куай, Чжэн, Хань и др. одно за другим сохраняли столицу в Чжэнчжоу. Благодаря этому город бурно развивался.

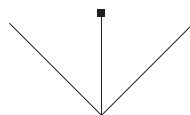
В древних развалинах Ложуй сохранилась терраса мифического героя Фуси. Храм Цыюньсы, построенный в 65 году до н.э., считается первым буддийским храмом в Китае. Здесь сохранилось множество надписей на стелах, которые рассказывают о распространении буддизма в Китае. На территории академии Сунъян, одной из четырех наиболее известных древних академий периода Северная Сун, растут древние кипарисы, здесь сохранилось много памятников старины. Даосский монастырь Чжунъюэ — это комплекс архитектурных памятников разных эпох. Своими масштабами Чжунъюэ отражает широту распространения в Китае даосизма.

Хранители времени

Чжэнчжоу в древности внес большой вклад в развитие китайской научно-технической цивилизации. В Чжэнчжоу впервые проводились астрономические исследования. В развалинах Дахэцунь была обнаружена надпись об астрономических наблюдениях. Правитель княжества Чжоу по имени Дань установил в Янчэне древние астрономические приборы для наблюдений. При династии Юань была построена обсерватория и составлен календарь «шоушили». Он отличается от современного астрономического календаря лишь на 26 секунд. В развали-

КСТАТИ

В Чжэнчжоу был заложен краеугольный камень объединения Китая. Легенды о «Желтом императоре» Хуанди, распространявшиеся в Чжэнчжоу с древних времен, племенная культура также легли в основу древнекитайской цивилизации.



Несколько тысяч лет назад великий Юй основал столицу в Янчэне (Чжэнчжоу), открыв возможности для объединения в единую китайскую цивилизацию разных княжеств.

нах Цинтай археологи обнаружили древнейшие шелковые изделия. А в захоронениях династии Шан было найдено множество фарфоровых изделий. Бронзовая культура Китая также достигла своего расцвета именно в городе Чжэнчжоу, здесь был найден самый древний в Китае бронзовый сосуд для жертвоприношений.

Чжэнчжоу — на особом счету

В современном Чжэнчжоу живут более 9 млн человек. Через этот город проходят такие железнодорожные маршруты, как Пекин — Гуанчжоу, Ланьчжоу — Ляньюньган, высокоскоростные автомагистрали № 310, № 107. Все они формируют современную транспортную сеть. Жители Чжэнчжоу стремятся сделать свой город крупным экономическим центром. Ускоренными темпами развиваются автомобилестроение, пищевая отрасль, текстильное производство. Чжэнчжоуская товарная биржа и ряд городских оптовых рынков тоже очень динамично наращивают свои мощности. Компании, оборот которых превышает 500 млрд юаней, очень успешно развиваются.

Центральное правительство Китая утвердило шесть районов по стране, где под особую защиту взяты памятники материальной культуры. Город Чжэнчжоу также включен в эту программу. Благодаря этому парк исторического наследия столиц эпохи Шан и ряд других культурно-исторических мест Чжэнчжоу взяты под надежную охрану. По инициативе известных китайских ученых горы Суншань признаны наиболее значимым памятником традиционной китайской культуры ★





Мегаполис тянется к небу

Власти Чжэнчжоу готовы использовать географические преимущества города для строительства крупнейшего авиаузла страны

/ Тань Юнь (Италия), перевод Инь Лян

ГОРОД Чжэнчжоу расположен в Центральном Китае. Это место, где «соединяются запад и восток, север и юг». Современная эпоха предоставила Чжэнчжоу новый шанс для развития. В марте 2013 года Госсовет КНР утвердил программу развития экспериментального района авиационной экономики. Она рассчитана на 2013–2025 гг.. Экспериментальный район должен стать международным авиационно-транспортным центром. Корреспондент Всемирной службы «Голос Китая» взял интервью у замсекретаря горкома КПК, секретаря рабочего комитета экспериментального района аэропорта Ху Цюаня.

Корр.: Вы родом из этих мест?

Ху Цюань: Да, я — коренной житель провинции Хэнань, живу в Чжэнчжоу 30

лет. Окончил университет и остался здесь работать.

Корр.: С чего все началось и какова окончательная цель этого проекта?

Ху Цюань: Особенность строительства аэропорта состоит в том, что Чжэнчжоу — внутриконтинентальный город. Как в условиях глобализации экономики провинция с таким большим населением, как Хэнань, может быть связана с миром? Каким образом возможно ее участие в разделении труда в глобальной индустрии? Мы стараемся выявить и использовать преимущества, имеющиеся в провинции Хэнань. Во-первых, это географическое положение. Наша провинция расположена в центральной части континентального Китая. Во-вторых, обширные площади внутренних районов, где расположено множество

городов. В-третьих, рыночные преимущества. В провинции Хэнань проживают 100 млн человек. Включая экономическую зону центрального Китая, это уже 180 млн человек, что в два раза больше, чем население той же Германии.

Корр.: И в полтора раза больше населения Италии!

Ху Цюань: У нас есть и другие преимущества. Удачное географическое положение позволяет развивать транспортную сферу. В условиях глобализации экономики именно авиатранспорт становится одной из основных точек опоры. Таким образом, аэропорт Чжэнчжоу может стать для нас связующим звеном со всем миром. Мы активно ведем строительство аэропорта Чжэнчжоу и намерены использовать наши географические преимущества для улучшения транспортной сети. Наш аэропорт соединяет также город Чжэнчжоу с Ляньюаньганом и Циндао.

Корр.: Значит, окончательная цель — это строительство крупного международного центра авиалогистики? А какие еще задачи и планы Вы перед собой ставите? Каких успехов уже удалось достичь?

Ху Цюань: Главная цель — это строительство аэропорта, потому что сначала мы планируем развитие и возведение авиахаба. Второе — это развитие круп-



ных промышленных предприятий, связанных с авиацией, создающих продукт с высокой добавленной стоимостью, с опорой на авиационные перевозки.

Третье — создание мегаполиса, соединяющего индустрию и город. Цель и направление развития аэропорта основаны на пяти положениях Госсовета, и в первую очередь это строительство международного авиационного центра. В последние три года аэропорт Чжэнчжоу занимал в Китае первое место по темпам роста грузооборота. Хотя суммарный грузооборот невелик, но он динамично растет.

Что касается перспектив развития аэропорта Чжэнчжоу, Госсовет утвердил строительство четырех взлетно-посадочных полос. Мы будем стремиться к тому, чтобы стать городом международной авиалогистики, это первая задача. Вторая — создание базы современной индустрии. Одним из ведущих направлений является современная производительная индустрия: производство смартфонов, интеллектуальных терминалов и коммуникаций. Поскольку Чжэнчжоу является зоной комплексных налогов, то именно здесь компания «Фоксонн» открыла производство электроники для компании Apple. В этом году планируется выпустить 100 млн мобильных телефонов, это 1/8 общего

объема производства смартфонов во всем мире. Современные производства включают биомедицину, авиаремонт и авиастроение.

Третья задача — это стать главным «окном» внутриконтинентального района связей с внешним миром. В позапрошлом году Госсовет утвердил создание в аэропортах внутриконтинентальных районов комплексных зон низких налогов. До сих пор среди таких зон наша занимала 2-е место по объемам импорта, она продолжает динамично развиваться. Это очень важная платформа открытости для центрального района Китая. В дальнейшем по рекомендации провинциального комитета и правительства мы намерены подать заявку на создание зоны свободной торговли, конечно же, с учетом наших местных преимуществ.

Корр.: Такой, как зона свободной торговли в Шанхае?

Ху Цюань: Да, четвертая целевая задача — это строительство авиационного города. Госсовет утвердил выделение на строительство 415 кв. км. На этой территории планируется создать «новый Чжэнчжоу». Мы недавно провели международный тендер на разработку генерального плана строительства, в нем приняли участие шесть стран. В настоящее время генеральный план уже утвержден.

Корр.: Какие страны принимали участие в тендере?

Ху Цюань: Великобритания, США, Голландия, Франция, Япония и Китай.

Корр.: И кому удалось выиграть тендер?

Ху Цюань: В конечном итоге тендер выиграл Шанхайский институт проектирования и городского дизайна. Но им предстоит учесть и задействовать преимущества других вариантов. Функции и направления авиационного района и города Чжэнчжоу в чем-то схожи, а в чем-то кардинально разнятся. Существует возможность создать в центре Китая мегаполис,

соединив городской и авиационный районы и город Кайфэн. Пятая задача — создание центра экономического роста в центральном Китае. Это предъявляет высокие требования к аэропорту, который будет работать на развитие экономики, обновление индустрии и реализацию политики. Программа на 2008—2035 гг. пока не утверждена Госсоветом, поэтому провинциальный комитет КПК и администрация Чжэнчжоу разработали свою программу.

Корр.: Какие отечественные и зарубежные компании принимают участие в проекте строительства аэропорта?

Ху Цюань: Совсем недавно мы подписали контракт с тайваньской компанией Юцзя «Хороший друг», ведущим в мире производителем прецизионных станков. Компания электроники «Цайняо» также зарегистрировалась в нашем экспериментальном районе. Недавно в авиационном районе начали работу некоторые компании по производству мобильных телефонов и деталей. Компания «Фоксонн», также из Тайваня, обосновалась в районе два года назад. У нас еще работают более 10 производственных центров программных исследований. Мы ведем закрытые переговоры с рядом других организаций. 20 ноября в посольстве Италии в КНР наш авиарайон Чжэнчжоу подписал контракт с организацией по сертификации продукции ЕС. Экспортная продукция из провинции Хэнань и Китая для стан ЕС проходит европейскую сертификацию. В нашей провинции (г. Лоян) производят тракторы, которые мы поставляем на европейский рынок. Наши представители подписали соглашение с ЕС, согласно которому организация по сертификации продукции, созданная Китаем и ЕС, будет оказывать помощь предприятиям Чжэнчжоу. Это, безусловно, поможет выходу наших предприятий на рынки ЕС, укрепит двусторонние экономи-



ческие связи. По нашим данным, сейчас привлечение предприятий идет очень успешно, все больше компаний развивают свой бизнес в нашем районе.

Корр.: Насколько привлекательна для европейских компаний зона свободной торговли и низких налогов?

Ху Цюань: Мы постоянно работаем над привлечением инвесторов и распространением информации. Мы хотим, чтобы о Хэнане и Чжэнчжоу, особенно о нашей комплексной зоне низких налогов, узнали как можно больше компаний, и не только в Китае.

Корр.: Сколько рабочих мест может создать такой крупный проект?

Ху Цюань: После утверждения нашей программы Госсоветом был разработан общий план. До 2030 года на предоставленных 415 кв. км будут жить 2,6 млн человек, а это уже очень крупный город. Сейчас в районе проживает около 600 тыс. человек, из них 250 тыс. — сотрудники компании «Фоксонн», 50 тыс. — работники авиационных и других компаний, всего 300 тыс. работающих. Местных жителей — 260 тыс. человек. По мере регистрации новых предприятий количество работающих возрастает.

Корр.: А как развивается в провинции Хэнань культура? Есть ли у вас специальная программа в этом направлении?

Ху Цюань: Приоритет мы уделяем распространению и охране памятников древности. В экспериментальном районе площадью более 400 кв. км расположен древний городок Юаньлин, он числен к 1-й государственной категории. Город возник в эпоху династии Шан. Он неплохо сохранился до наших дней. Мы сохраняем его как памятник истории.

На севере провинции Хэнань много памятников провинциального значения, которые находятся под защитой государства. Эти исторические места очень ценны и значимы. В ходе разработки программы мы уделяем большое внимание развитию инфраструктуры современной культуры. Сейчас у нас в районе идет проектирование и строительство ряда культурных объектов, таких как «Город книг и картин Юаньлин», выставочный зал городского проектирования, международный центр дизайна, международный выставочный центр, культурный и художественный, центры науки и образования, а также развлечений, культурный двор ★



Деликатесы на двоих

У китайского Чжэнчжоу и итальянского Турина очень много общего / Тан Юнь, перевод Чжан Ин

АДМИНИСТРАТИВНЫЙ центр провинции Хэнань — Чжэнчжоу — это современный китайский город с древней историей. Здесь много «самого-самого» и даже уникального. В этом смысле город очень похож на мой родной Турин.

В один из зимних вечеров, гуляя по берегу озера в центральном парке, я увидела в воде отражение высотного здания: оно напоминает по очертаниям большой початок кукурузы. В этом парке любят проводить время пожилые люди, многие слушают здесь радиотрансляции спектаклей Хэнаньской оперы: «Мулань», «Судья Бао Цинтянь» и «Белая змейка». За несколько десятилетий в оперных театрах Чжэнчжоу актеры труппы «Сяохуанхоу» («Маленькая императрица») представили зрителям множество неповторимых спектаклей. Руководитель труппы Ван Хунли — ученица знаменитой в Китае исполнительницы хэнаньской оперы Чан Сянъюй.



В 2100 г. до н. э. Великий Юй в г. Янчэн (теперешний Дэнфэн) основал первую китайскую династию Ся. Следующая династия Шан сделала столицей теперешний Чжэнчжоу. Он оставался ею до 1300 г. до н. э.

Традиционная опера занимает очень важное место в культурной жизни Чжэнчжоу. В сюжетах местной оперы многое находит живой отклик в душах людей. У меня на родине в Италии опера тоже неотъемлемая часть жизни.

Что касается местной кухни, я и здесь нашла аналогии. В моем родном Турне жареное ассорти и домашнее феттучини — излюбленные деликатесы региона Пьемонт. Во время последней моей поездки в Чжэнчжоу я с радостью обнаружила, что в этом городе есть свое феттучини — это тушеная лапша, которая очень популярна среди местных жителей. В один из вечеров, побывав в закусочной Хэцзи, я увидела, насколько популярна у чжэнчжоуцев такого вида лапша. Так, за одним из столов сидели три поколения одной семьи, старшие угощали внуков традиционными деликатесами. В этой закусочной собирается очень много людей, повсюду разносится аромат бульона из баранины. Попробовав здешнюю лапшу и выпив рюмочку местной водки «Дукан», не только насыщаешь желудок, но и отдыхаешь душой.

Кроме знаменитой местной оперы и кухни Чжэнчжоу славится своим уникальным культурно-историческим наследием. В Чжэнчжоу жил легендарный император Хуанди, который объединил отдельные племена на равнинах среднего течения Хуанхэ и создал китайскую нацию.

Основание Рима датируется 753 г. до н. э. С созданием и расширением Римской империи римляне стали называть Средиземное море «Нашим морем», поскольку все территории морского побережья принадлежали империи. А в далеком Китае, по данным астрономических наблюдений, Янчэн был определен как центр Неба и Земли. Так сформировалось понятие «чжун» (центр), у которого широкий культурный смысл — название Китая (Чжунго) несет значение симметрии, гармонии, «золотой середины». На хэнаньском диалекте «чжун» означает положительный ответ, это как русское «да». Почти все хэнаньцы любят слово «чжун».

Город Дэнфэн с трех сторон окружают горы. Суньянская академия, созданная в этом городе в 1035 году, была одной из четырех крупнейших академий эпохи династии Сун. Густые леса создают в этих местах атмосферу покоя и умиротворения. Это действительно лучшее место для занятий наукой. Неудивительно, что здесь

в свое время преподавали многие известные философы древнего Китая, такие как Чжу Си, Сыма Гуан и др. А у нас в Италии находится старейший в мире Болонский университет, созданный в 1088 году (на 50 с лишним лет позже, чем Суньянская академия). В новейшее время здесь работал известный итальянский специалист по семиотике, писатель Умберто Эко. Кстати, его лучшее произведение «Имя розы» переведено на китайский язык.

В Чжэнчжоу я познакомилась с начальником управления исторических памятников г. Чжэнчжоу, профессором, эрудитом Янь Течэном. Он показал мне здание для астрономических наблюдений, сооружение, в котором были специальные приборы для астрономических измерений, Суньянскую академию, кирпичную пагоду в монастыре Суньюэ. Он рассказывал мне о китайской религии, астрономии, философии — обо всем, что стало духовным источником для многих поколений китайцев.

Когда заходит речь об ушу, нельзя обойти вниманием знаменитый монастырь Шаолинь.

Школа шаолиньского ушу привлекает поклонников из самых разных стран. В классическом трактате Сунь-цзы «Искусство войны» сказано, что война — неумная политика, лучший вариант — это мир. Боевое искусство Шаолиня главным образом служит для устрашения противника. В современном обществе решающим фактором является закон, в древнем Китае им были мудрости школы Шаолиня.

У Чжэнчжоу очень богатая история и особое географическое положение. Наверное, именно поэтому по плану современного развития экспериментальной экономической зоны аэропорта Чжэнчжоу (2013—2015 гг.) город должен превратиться в центр логистики международного воздушного транспорта.

Италия, как и другие страны Европы, в последние годы все более ощущает влияние экономического кризиса. Высокий процент безработицы (среди молодежи показатель превысил 40%) привел к серьезным социальным проблемам. Еще и поэтому так восхищает динамика развития Чжэнчжоу, масштабное строительство здесь современного аэропорта. Я искренно надеюсь, что Чжэнчжоу станет не только первым в Китае крупным центром логистики, но городом международного значения, где будет решена проблема занятости десятков тысяч людей ★



Тайны Шаолиня

Самый знаменитый буддистский монастырь — место паломничества сотен тысяч туристов со всего земного шара

/ Лу Цзин, перевод Чжан Чжолинь, Ли Цзинцзин



ЭТО БЫЛ НЕОБЫЧНЫЙ день для монастыря. 18 декабря 2013 г. на площадке перед резиденцией настоятеля двадцать учеников-африканцев продемонстрировали мастеру Ши Юнсиню приемы, которыми они овладели в Шаолине. За три месяца они изучили несколько стилей: шаолиньский «кулак семи звезд», стиль боя на палках, технику владения длинным мечом. Выполняя приемы шаолиньского кунфу, ученики постигали азы гармонии тела и духа.

Настоятель Ши Юнсинь рассказал в интервью, что ежегодно Шаолинь посещает более 200 тысяч зарубежных туристов, более миллиона приезжают сюда постигать кунфу.

Сэми приехал в Китай из Нигерии. Он «заболел» ушу после того, как посмотрел фильмы «Монастырь Шаолинь» и «Запретное царство». Три месяца пребывания в монастыре Шаолинь Сэми и его друзья строго соблюдали все монастырские правила. День начинался в 5.30 утра с разминки. Пять часов отводилось на занятия ушу, час — на изучение китайского языка. В 9 вечера — отбой. В итоге 3-месячного обучения эти парни прекрасно овладели тремя стилями традиционного шаолиньского рукопашного боя и тремя видами оружия, узнали много нового о шаолиньском дзэн-буддизме, шаолиньской медицине, к тому же выучили разговорный китайский.

Сэми изучал шаолиньское кунфу с юношами из других стран Африки. Так, Бенасерраф приехал в Шаолинь три года назад из Уганды. Настоятель Ши Юнсинь дал ему китайское имя Ши Яньлун. Бенасерраф говорит: «Шаолиньская культура и кунфу полезны для общего физического состояния, и главное — это медитации. Это помогает спокойно разрешить проблемы в жизни».

Монастырю Шаолинь 1,5 тысячи лет. Шаолинь всегда был святыней, сюда веками совершали паломничества приверженцы буддизма. Сегодня бывшие его ученики практикуют шаолиньский стиль ушу во всем мире. Шаолиньская школа стала символом китайского ушу.

В 2006 году Шаолинь посетил президент России Владимир Путин. Он стал первым главой государства, побывавшим в знаменитом монастыре. В сопровождении настоятеля Ши Юнсиня В. Путин прогулялся по территории монастыря. Свое мастерство российскому президенту продемонстрировали шаолиньские монахи, практикующие кунфу.

Активно занимаясь дзюдо, президент Владимир Путин, конечно же, интересовался и шаолиньским кунфу. Посещение главой российского государства монастыря открыло новые перспективы для зарубежной деятельности монастыря. Настоятель Ши Юнсинь отметил: «Приезд президента России Владимира Путина дал нам возможность перейти на новый уровень общения с внешним миром».

Путин отметил, что это место произвело на него неизгладимое впечатление. Монахи сохраняют традиции китайских боевых искусств, и это имеет большое значение не только для Китая, но и для всего мира, подчеркнул президент России. Шаолиньское кунфу пробуждает у многих огромный интерес не только благодаря фильмам, но и активной зарубежной деятельности самого монастыря. Фестиваль шаолиньской культуры произвел фурор в США. Искусство группы шаолиньских монахов-мастеров во главе с настоятелем Ши Юнсинем буквально потрясло американскую публику, в США начался настоящий бум Шаолиня.

Первый фестиваль шаолиньской культуры в США проходил с 7 по 13 октября 2013 г. Одним из главных его мероприятий было шоу ушу в штаб-квартире ООН. 9 октября в Нью-Йорке стартовала акция «Шаолиньская культура в ООН». Это было грандиозное шоу, мастера школы Шао-

КСТАТИ

Боевые искусства Китая зародились в монастыре Шаолинь, шаолиньское ушу известно во всем мире. Шаолиньский стиль стал символом всех систем китайского искусства рукопашного боя (Ли Цзинцзин).

линь продемонстрировали уникальные приемы группового и точечного стиля, технику медитации в стойке на двух пальцах, они буквально ошеломили публику потрясающей гибкостью приемов. По окончании представления зал разразился восторженными возгласами и бурными овациями.

Президент федерального комитета по американско-китайским отношениям Стивен Орлинс, присутствовавший на шоу, назвал акцию «пинг-понговой дипломатией». Он отметил, что такие мероприятия заряжают позитивной энергией двусторонние отношения. Они способствуют распространению шаолиньской культуры, наглядно знакомят зарубежную аудиторию с традиционной китайской культурой.

Известно, что буддизм апеллирует к внутреннему созерцанию через медитации, а шаолиньское кунфу демонстрирует внешнюю силу на основе боевых приемов. Казалось бы, противоречие, но в Шаолине и «внутреннее», и «внешнее» соединяются в гармонии.



Из административного центра провинции Хэнань, города Чжэнчжоу, по скоростной автомагистрали до монастыря всего час езды. Дорога

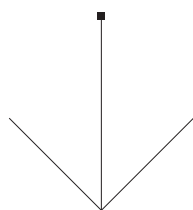
проложена вдоль живописных гор Суншань. Замначальника исследовательского центра культуры Суншань господин Чан Сунму, пока мы ехали в Шаолинь, рассказал нам общие сведения о монастыре. Шаолиньский монастырь был основан в 495 г. по указу императора Сяо Вэньди (династия Северная Вэй). Спустя 30 лет после основания, в 524 г., в монастыре Шаолинь останавливался знаменитый индийский гуру Бодхидхарма. Все виды китайских боевых искусств так или иначе вышли из Шаолиня. Основателем шаолиньского кунфу как раз и считается буддийский монах Бодхидхарма. После длительных медитаций в пещере он делал особую разминку, имитируя пластику и движения диких животных. Он придумал комплекс упражнений для восстановления кровообращения, который называется «18 рук архатов». Широкое распространение шаолиньского кунфу во многом связано с его общеукрепляющим

ДОСЛОВНО

Шаолиньская культура и шаолиньский дух — национальное достояние Китая, наследие всего человечества.

КСТАТИ

В настоящее время в городке Дэнфэн, на территории которого находится Шаолинь, открыто множество школ ушу. Люди приезжают сюда с мечтой постигнуть тайны шаолиньского кунфу. Это способствует развитию индустрии китайских боевых искусств. До 1980 г. большинство школ ушу находилось под контролем правительства, в те годы в них в основном занимались только китайцы.



70
тысяч
учащихся
постигают
мастерство
в

21
школе ушу
в городе
Дэнфэн

действием. Этот комплекс помогал также бороться диким зверям, обитавшим в горах. Изначально многие монахи занимались ушу в целях самообороны.

В Китае о шаолиньском ушу говорят так: «Сила — в покое, сокрушительность — в движении». «Покой» означает состояние медитации, а «движение» — это боевые приемы ушу. Шаолиньские монахи тренируют дух путем медитаций, а тело — отработкой приемов ушу. На рубеже правления династий Суй и Тан о монастыре Шаолинь и методиках рукопашного боя уже узнали во всей Поднебесной. В то время военачальник эпохи династии Суй, его звали Ван Шичун, поселился в Лояне, объявив себя императором. Правитель Цинь (впоследствии первый император новой династии Тан — Ли Шиминь) приказал захватить мятежного генерала. Но, потерпев поражение, Ли Шиминь сам оказался в плену у мятежников. Узнав об этом, настоятель монастыря Шаолинь решил вызволить императора, направив к нему отряд из 13 самых отважных монахов.

Шаолиньские монахи помогли Ли Шиминю удержать императорский престол. За спасение правителя монастырь получил высочайшие почести императорского двора, снискав славу во всем Китае.

Шаолинь прославился также в период правления династии Мин. В те времена на юго-восточное морское побережье Китая нередко были набеги японских пиратов. Шаолиньские монахи стали хорошими защитниками от пиратов.

Буддизм — это внутреннее созерцание и медитации, а шаолиньское кунфу — сила и мощь. Однако в монастыре Шаолинь эти, казалось бы, противоречащие друг другу направления органично соединились. Этим, видимо, отчасти объясняется внешняя невозмутимость шаолиньских монахов. Монах Ши Янди объяснил: «Дзэн-буддизм и ушу — это единое целое. В Шаолине, чтобы овладеть навыками кунфу, необходимо познать силу медитации. Буддийские практики медитации неотделимы от кунфу. Люди, занимающиеся ушу, зачастую думают только о физическом аспекте, о выносливости, силе, а шаолиньское кунфу апеллирует прежде всего к духовному началу».

В 80-х гг. прошлого века благодаря государственной политике реформ и открытости монастырь Шаолинь и шаолиньское кунфу обрели новую жизнь. А после выхода фильма «Монастырь Ша-



олинь» эта школа кунфу стала символом китайской культуры и «инструментом» укрепления диалога культур. Замначальника исследовательского центра культуры анклава Суншань господин Чан Сунму отметил, что китайских представителей за рубежом, приезжающих на торгово-экономические мероприятия, нередко сопровождает группа монахов-шаолиньцев. Они устраивают показательные выступления, вызывающие всеобщий восторг.

В 1982 году после выхода фильма «Монастырь Шаолинь» шаолиньское ушу прославилось на весь мир. В Дэнфэн съехались любители кунфу со всего Китая. В коридорах и на лестницах Дэнфэнского центра ушу яблоку негде было упасть, многие люди спали прямо на полу. Многие приезжали, чтобы стать учениками преемника традиций шаолиньского ушу в 7-м поколении — мастера Лю Баошаня. Было известно, что в свободное время мастер Лю бесплатно обучал ушу. В 1983 г. к Лю Баошаню приехали сотни любителей ушу.

Мастер Лю постепенно находил лучших учеников. А затем недалеко от монастыря он основал свою школу ушу «Тагоу». По мере роста популярности шаолиньского кунфу процветала и школа «Тагоу». В самом начале здесь преподавали только ушу, а сейчас в программу обучения



включены и обычные школьные дисциплины. Кроме ушу, ученики знакомятся с основами базового комплекса кунфу, ушу-саньда (техника свободных ударов), занимаются боксом, тэквондо и т. д.

Ученики школы ушу «Тагоу» завоевали более 8000 медалей в соревнованиях по кунфу, из них 4000 золотых. Чемпионом по ушу-саньда на Олимпиаде-2008 стал Чжан Шуайкэ — выпускник школы «Тагоу». Учащиеся этой школы не раз выступали на новогоднем гала-концерте ЦТ Китая и на церемониях открытия и закрытия Олимпиады, в крупных чемпионатах.

В 2010 г. на церемонии открытия Азиатских игр в Гуанчжоу учащиеся школы «Тагоу» исполнили номер «Заоблачные паруса». На фоне огромного экрана с изображением парусов группа из 184 человек исполнила различные акробатические трюки на высоте 78 метров, другая группа из 1404 акробатов попеременно и в ритм подтягивала стальные канаты. Этот номер стал самым сложным в мире по исполняемым на высоте элементам, а также рекордным по длительности подготовки и числу участников.

Таких школ, как «Тагоу», в Дэнфэне очень много. Сегодня это уже небольшой городок, центр изучения ушу в Китае. Всего в городе зарегистрированы 21 школа ушу. В них обучается более

70 тысяч учащихся самого разного возраста. Все эти школы похожи, но вместе с тем каждая из них имеет свои особенности. Учащиеся нескольких школ в пик туристического сезона ежедневно показывают грандиозное шоу «Шаолинь» под открытым небом.

Монастырь Шаолинь расположен в горах Суншань. Эти места — колыбель древней китайской культуры. Горы Суншань известны своими великолепными ландшафтами. Здесь расположена уникальная и старейшая в Китае астрономическая обсерватория.

Каждую неделю ученики школы боевых искусств «Тагоу» совершают восхождения на гору Шаоши. В процессе восхождения они выполняют особые физические упражнения, что привлекает внимание многочисленных туристов.

В 2004 году горы Суншань были включены в Список геологических парков мирового значения. Горы образованы из пяти протопород, датирующихся архейской, протерозойской, палеозойской, мезозойской и кайнозойской эрой, что считается геологической редкостью. Заповедник в горах Суншань делится на несколько зон: горы Тайши, Шаоши, Пяти Будд, хребет Учжи («Пяти пальцев») и долина реки Шицун.

На вершине Шаоши расположены белые каменные утесы, напоминающие воткнутые в вершину острые мечи или поставленные в ряд древние свитки. Именно это сходство дало название утесу на горе Шаоши — «Утес свитков».

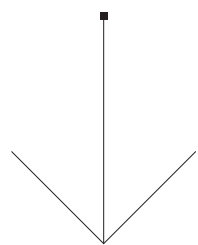
Древние китайцы считали Суншань центром земли. В поселке Гаочэн, недалеко от г. Дэнфэн, сохранилось старинное здание. На камне у его ворот высечен иероглиф «чжун», что означает «центр». В эпоху Западной Чжоу (около 1046—770 до н.э.) родоначальник династии велел соорудить в горах Суншань площадку для измерения солнечной тени, это было первое в Китае астрономическое сооружение. На помосте установлен вертикальный каменный стержень, высота которого около двух метров. В день летнего солнцестояния он отбрасывает самую короткую тень, в день зимнего солнцестояния — самую длинную. Так древние китайцы определили когда-то четыре сезона года.

Ежегодно в 3-й и 10-й месяцы по Лунному календарю на храмовый праздник в Чжуньюэ приезжает очень много паломников. Храмовый праздник в Чжуньюэ считается самым массовым в Центральном Китае

кстати

На склонах горы Тайши расположен даосский храм Чжуньюэ. Здесь не очень много приезжих туристов, но территория храма — излюбленное место отдыха местных жителей. В центральном павильоне Чжуньюэ установлена 5-метровая статуя божества Чжуньюэ-шэнь.

Комплекс храма Чжуньюэ — это 11 горных павильонов, расположенных с юга на север. Древний храм был построен более 2000 лет назад.



100

тыс. кв. м
площадь
монастыря
Чжуньюэ

400

залов
в комплексе





Данил Холмес узнал о монастыре из голливудских фильмов. В действительности, Шаолинь произвел на путника еще более сильное впечатление.

Мечты о кунфу

На учебу в Шаолинь приезжают люди со всех концов света, даже из Африки

Данил Холмес
перевод Шэн Цзинцзин

Не только европейцы мечтают в совершенстве овладеть приемами кунфу.

ШАОЛИНЬ известен своей многовековой историей, символ уникального культурного наследия Китая. За тысячи лет монастырь Шаолинь, расположенный в горных лесах Суншаня, практически не изменился. Для китайцев Шаолинь — часть истории страны, для иностранцев — это легендарное место.

Я узнал о Шаолине из американского мультфильма «Кунфу Панда». Еще в детстве я мечтал преодолеть тысячи километров и добраться до монастыря Шаолинь, где смог бы овладеть мастерством под руководством шаолиньских монахов. В детстве Шаолинь казался мне недосягаемым.

В Китае провел несколько месяцев, изучая язык и традиции страны, и однажды решил,

что настало время реализовать мечты. И я отправился в Шаолинь. Мне не терпелось увидеть своими глазами легендарный монастырь. Раньше я представлял себе его в образах — вековые деревья, вершины гор, буддистских монахов, часами проводящих в медитациях и занятиях кунфу. Я понимал, что мои представления о Шаолиньском монастыре сложились из голливудских фильмов.

Туманным утром мы покинули шумный город и через несколько часов были у подножия горы Суншань. Сквозь дымку проступали контуры далеких гор. В какой-то момент мне показалось, что на вершине горы меня встретит старец и поведаст о своей необычной жизни. Туман стал сгущаться, повалил хлопьями снег. Мы подъехали к воротам древнего Шаолиня. Я впервые видел монастырь наяву, но переполнившие меня чувства были мне знакомы. Не раз представлял себе этот момент. Снегопад придавал монастырю некую романтичность. Здесь было немного туристов, возможно, из-за холода.

На учебу в Шаолинь приезжают со всех концов света, даже из Африки. Так что не только европейцы мечтают в совершенстве овладеть приемами кунфу.

Шаолинь, наконец-то я здесь. Я преодолел тысячи километров пути, невероятные сомнения и преграды, чтобы увидеть этот монастырь своими глазами. Раньше я сомневался в правдивости рассказов о Шаолине, не верил, что фильмы могут передать реальность этого места. Но Шаолинь меня не разочаровал. Молодые монахи спокойно подметали опавшие листья во внутреннем дворе. Паломники зажигали фимиам, прося у высших сил о чем-то сокровенном. Попав на территорию монастыря, я тоже ощутил благодатность этих мест и почти забыл о главной цели своего приезда. Деревья гинкго, высаженные у булыжной дорожки. О прочный ствол древнего дерева монахи оттачивали удары, тренируясь в мастерстве рукопашного боя. Меня поразило показательное выступление шаолиньских монахов.

Всматриваясь в постройку древнего монастыря, я с удивлением осознал, что каждый камень здесь дышит историей





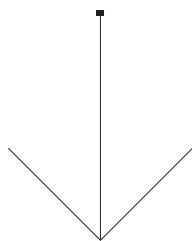
Рельсы укажут маршрут

Развитие железнодорожного транспорта превратило Чжэнчжоу в процветающий мегаполис

Чжао Сюе

кстати

28 декабря 2013 года в городе была официально открыта первая линия метро.



ЧЖЭНЧЖОУ — одна из восьми древних столиц Китая, географический центр страны. Здесь пересекаются железнодорожные маршруты, идущие с севера на юг и с востока на запад Китая. Именно поэтому Чжэнчжоу нередко называют «городом железных дорог».

Через Чжэнчжоу проходит также единственная в Китае скоростная линия пассажирских экспрессов, которые способны развивать скорость до 350 км/час. Чжэнчжоу — это еще и самая большая в Азии сортировочная станция.

Северный железнодорожный вокзал Чжэнчжоу поражает своим величием. Протяженность вокзала — 6,63 км, он занимает площадь 53 кв. км. Здесь сходятся 228 железнодорожных маршрутов, общая протяженность которых в районе вокзала 454 км, что равно расстоянию от Чжэнчжоу до административного центра провинции Хэбэй города Шицзячжуана. На Северный вокзал ежедневно прибывает и отправляется около 500 поездов.

В июле 2012 года было официально пущено движение пассажирских поездов скоростной

железной дороги Пекин — Гуанчжоу на участке Чжэнчжоу — Ухань. Таким образом, были открыты огромные резервы для развития Чжэнчжоу. Новый Восточный вокзал города стал комплексным транспортным узлом, имеющим государственное стратегическое значение. Городским планом развития предусмотрено, что вокзал станет современным комплексным транспортным узлом, через который будут проходить не только междугородные поезда и автобусы, но и городские. Это позволит значительно усовершенствовать экономическую инфраструктуру, задействовав географические преимущества города.

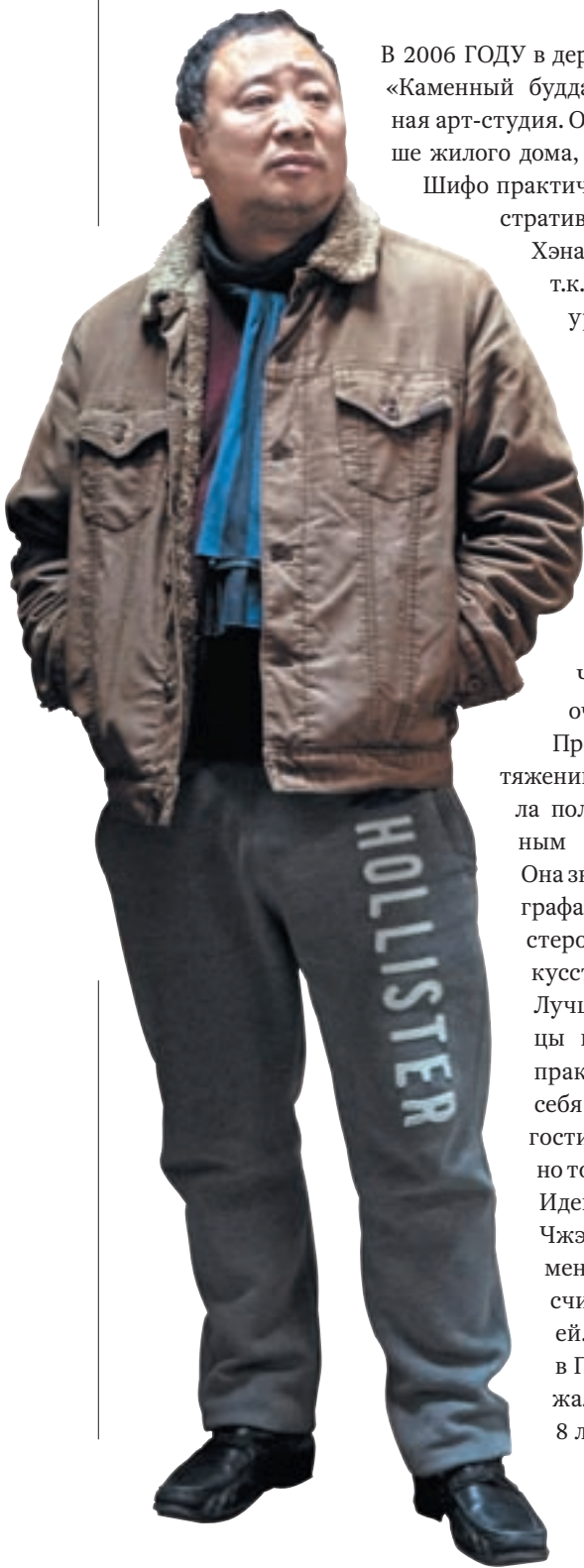
28 декабря 2013 года в городе была официально открыта первая линия метро. Она стала первой в регионе Центрального Китая. Метрополитен не только значительно снизил нагрузку на наземный транспорт, но и открыл новые возможности для дальнейшего развития города. А это рост и динамика развития предпринимательства, рынка недвижимости, улучшение условий для инвестиций



Хуан Гожуй
перевод Цзян Минь

Студия на крыше

Слава об арт-деревне Шифо распространилась далеко за пределы не только Чжэнчжоу, но и всего Китая



В 2006 ГОДУ в деревне Шифо, что значит «Каменный будда», открылась необычная арт-студия. Она расположена на крыше жилого дома, в надстройке. Деревню Шифо практически поглотил административный центр провинции Хэнань город Чжэнчжоу, т.к. в Китае очень высокий уровень урбанизации. По-своему уникальную и первую в своем роде арт-студию в Шифо открыл вместе с друзьями-художниками Хуан Гожуй. Он много лет жил в Нью-Йорке, а потом решил вернуться на родину.

Чжэнчжоу — город с очень древней историей. Провинция Хэнань на протяжении трех тысячелетий была политическим и культурным центром Поднебесной. Она знаменита своими каллиграфами, художниками. Мастеров же современного искусства здесь не очень много. Лучшие художники, выходцы из провинции Хэнань, практически не бывают у себя на родине. Они частые гости в Пекине, в Нью-Йорке, но только не в Хэнане. Идею создать в городе Чжэнчжоу галерею современного искусства многие считали просто фантазией. Художники, живущие в Пекине, тоже не поддерживали этот проект. Прошло 8 лет. На протяжении все-

го этого времени в арт-деревне Шифо не прекращалась работа.

И сбылось даже то, о чем изначально не смели мечтать. Многое пришлось, конечно же, создавать с нуля. После того как была построена галерея, ее посетил и знаменитый американский художник Джефф Кунс, и итальянский арт-критик, искусствовед Моника Дематте. Работы художников арт-деревни Шифо выставлялись в лучших салонах США и Италии. Чжэнчжоу теперь известен в мире не только тем, что там есть монастырь Шаолинь, но и арт-деревней Шифо. Не будет преувеличением сказать, что многие жители города впервые познакомились с современным искусством, посетив арт-деревню в Шифо.

Художники непредсказуемы. Они любят ставить амбициозные цели и с головой окунаться в работу, чтобы осуществить мечту, идею, замысел. Они не боятся экспериментировать. Если не получилось с первого раза, обязательно последует второй и третий.

Благодаря упорству и невероятной работоспособности художников, об арт-деревне Шифо все чаще стали говорить далеко за пределами не только Чжэнчжоу, но и Китая.

Скоро рядом с деревней Шифо будет построено новое арт-квартал, который займет более 43 тыс. квадратных метров. На его строительство уже выделено 1,2 млрд юаней. Расположение квартала выбрано с учетом того, что поблизости находятся станция метро и кольцевая магистраль. Задача нового арт-района Шифо — синтез традиционного и современного искусства.

Арт-деревню в пригороде Чжэнчжоу можно сравнить с художественным центром в Сучжоу, арт-зоной «798» в Пекине, шанхайским «Моганьшанем». Деревня Шифо — это пока единственное место, где работают современные художники Центрального Китая. Основатели арт-студии в Шифо говорят, что у них очень много планов и идей, которые ждут реализации



кстати

Второй международный конкурс хип-хопа проходил 17–20 августа. В городе Чжэнчжоу собрались лучшие исполнители хип-хопа. Чтобы мероприятие приобрело профессиональный уровень, организаторы соревнований пригласили к участию также создателей танцевальных стилей стретчинг и локинг.



Приглашенные мастера провели бесплатные мастер-классы. Среди них — известный в мире судья танцевальных турниров по хип-хопу Ску Би Ду, ветеран американской хип-хоп культуры Крейзи Лэгс.

Танцы плюс

Ритмы хип-хопа объединяют весь мир

В ЧЖЭНЧЖОУ очень популярны танцы в стиле хип-хоп. Этот стиль современных танцев появился в Америке в 70-е годы прошлого века. Он зародился на улицах, где в основном проживают афроамериканцы.







В Чжэнчжоу хип-хоп смешался с элементами местной танцевальной культуры, народных танцев и движениями шаолиньского ушу. В Китае хип-хоп стали исполнять в середине 1990-х годов. Постепенно эти танцы стали местной традицией. В Чжэнчжоу более 300 тысяч человек (в основном, конечно, молодежь) окончили танцевальные курсы, освоив стиль хип-хоп. Некоторые уже неоднократно завоевывали медали на международных конкурсах. Сейчас Чжэнчжоу в Китае считают центром хип-хопа. Эти танцы придают городу определенный колорит. А власти индустрию хип-хопа намерены развивать и дальше. В сентябре 2013 г. в Чжэнчжоу прошел Первый международный конкурс хип-хопа, который собрал более 2000 участников из десяти стран и регионов мира. Организаторы пригласили также в жюри 11 танцовщиков, мастеров мирового уровня из России, США, Германии, Южной Кореи и других стран





摄影家尤奕
Фотохудожник Ю И.

Один на миллионы

Фотохудожник Ю И ищет лучшее, что есть в Чжэнчжоу

Цзян Кайсян, Дикэ
перевод Линь Цзин

Ю И — модный фотограф, основатель фотостудии. Родился и вырос в городе Чжэнчжоу. Ему 31 год.

Ю И учился на факультете изобразительных искусств Центрального университета национальностей, хотел стать художником. Но в свободное время юноша много занимался музыкой. В 2003 г. он решил полностью посвятить себя музыке, оставил учебу и стал участником музыкальной группы. Однажды его попросили помочь обработать фотографии. Ю И сам не ожидал, что его увлечет это занятие, что со временем оно перерастет в нечто большее, чем просто хобби. В 2006 г. Ю И продал свою любимую гитару, купил зеркальный фотоаппарат и начал осваивать фотоискусство и технику фотосъемки.

Любой фотограф может легко запечатлеть объект — всё, что попадает ему на глаза, за исключением, пожалуй, людей. Внутренний мир человека передать фотографией очень и очень сложно. Мастер фотопортрета — это профессионалы высочайшего уровня.

Герои и пейзажи на фотографиях Ю И совсем не такие, как у его «коллег по цеху». В его работах есть авторский стиль. Как говорит сам Ю И, человек часто не знает себя, своих возможностей. Фотограф-профессионал может распознать в человеке внутренний, скрытый мир.

В работах фотомастера Ю И живой и веселый артист У Яньцзу больше похож на Шерлока Холмса, умудренного опытом. А уверенная в себе актриса Чжао Вэй предстает наивной девчонкой. Ю И смог обогатить образ многих знаменитостей Китая: Линь Синьжу, Хуан Бо, Ли Юйчунь и др. Новые образы в корне изменили бытовавшие ранее представления об этих «звездах». Каждый «герой» на фотографии выглядит естественно и остается самим собой. Известная актриса Цинь Лань однажды с удивлением призналась Ю И: «Я практически не меняюсь, но на твоих фото я почему-то всегда разная».

Ю И вернулся в родной город Чжэнчжоу на пике своего успеха карьеры. Детство он провел в старом районе Чжэнчжоу и хорошо помнит сценки из той жизни: старики, которые по утрам занимались гимнастикой тайцзицюань, маленькая гостиница, около старого японского консульства на проспекте Дунсаньмалу, ресторанчик «Лаосаньцзи». Переехав жить и работать в Пекин, Ю И приезжал в Чжэнчжоу только по праздникам. Город, конечно же, постепенно менялся. В каждый из приездов в родной город Ю И мечтал, чтобы Чжэнчжоу все-таки сохранил свою особую привлекательность, свой колорит, не стал похож на миллионы других китайских городов.

В 2010 г. Ю И в Чжэнчжоу открыл свою фотостудию. Если бы наш герой руководствовался только материальной стороной, он, не раздумывая, выбрал бы для работы более «перспективный» город. Но Чжэнчжоу — это его малая родина, город очень богатой истории и культуры.

郑州第五棉纺织厂 (摄影: 尤奕)
Чжэнчжоуская 5-я хлопчатобумажная фабрика.



郑州火车站 (摄影: 尤奕)
Чжэнчжоуский вокзал.



Ю И и его друзья создали целый цикл фотографий, назвав его «Лучшее, что есть в Чжэнчжоу». Немаловажную роль в подготовке выставки сыграл тот факт, что Ю И долгие годы не жил в родном городе и, когда приезжал домой, сразу замечал перемены. В Чжэнчжоу есть много интересных старых и не очень архитектурных и промышленных построек: башня Эрци, храм Чэнхуанмяо, 5-я государственная хлопчатобумажная фабрика. На их фоне фотографы устраивали фотосессии известных моделей. Культура города — это всегда множество составляющих. Фотографии Чжэнчжоу рассказывают не только о развитии его родного города, огромных переменах, которые здесь происходят, но и о «противоречиях» между прошлым и современностью.

Ю И говорит, что у каждого жителя Чжэнчжоу есть свои любимые фотографии города. Фотоцикл «Лучшее, что есть в Чжэнчжоу», создан фотостудией «Синьи» — это успешное начало. Спустя годы, кадры повседневной жизни города и его жителей, запечатленные на этих фотографиях, станут бесценными ★

郑州二七塔张露 (摄影: 尤奕)
Чжан Лу у башни Эрци.





ИСКУССТВО ИГРЫ, ИЛИ КОДЫ ПЕКИНСКОЙ ОПЕРЫ

В основе традиционного театрального жанра не всегда лежит вокальное мастерство

/ Наталия Врубель

В ОТЛИЧИЕ от европейской, пекинскую оперу приходят не слушать, а смотреть. Это синтетическое искусство, в котором органично сочетаются актерское мастерство, вокал, хореография, сценическая речь, пластика, владение боевым искусством, акробатика... Актер пекинской оперы должен владеть всем многообразием выразительных средств на очень высоком исполнительском уровне. Пекинская опера (цзинцзюй) — искусство условности и устойчивой традиции, и это коренным образом отличает его от психологического европейского театра. Для европейского театра важны идея спектакля, режиссерское прочтение, актерский психологизм, интерпретация и творческий подход. Цель традиционного китайского театра — сохранение канонов исполнения. Зритель приходит наслаждаться актерской игрой. Сюжет, стиль и актерские приемы ему хорошо известны, поэтому более всего ценится строгое следование правилам и традициям исполнения. В свою очередь актер всеми приемами демонстрирует то самое, «о чем говорил Конфуций». Китайский зритель воспитан на условностях, связанных с конфуцианским мировоззрением, и воспринимает многие вещи иначе, чем человек западной культуры.

Пекинская опера — синтетическое искусство, подчиненное основополагающему принципу китайской философии: «все в одном и одно во всем». Национальный театр представляет собой открытую книгу, которую надо суметь прочесть. Это оживший учебник истории, которая излагается в строго конфуцианской трактовке: добро и зло несоединимы, добро торжествует всегда, оно факт подлинный, а зло — факт-химера, мираж. Как и традиционная живопись се-и (отображение/писание идеи), пекинская опера воздействует на зрителя в максимально условной форме, а это открывает простор воображению. Поведенческие и моральные стереотипы, символика обра-



Актер Чжан Цзиньлай —
династийный исполнитель
роли Царя Обезьян.

Подбор фотографий Цзинь Чжун

Амплуа актеров-исполнителей этой миниатюры очень популярны у европейского зрителя: ушэн — воин-герой, исполненный мужества и отваги, и у-чжоу — лишенный благородства разбойник или находчивый, шустрый воришка (сюжет из пантомимы «На перекрестке трех дорог»).



«Игра рукавами» — дань мужскому исполнению женских ролей, ведь руки невозможно загримировать, их можно только спрятать.

«Когда не хватает слов, начинают вздыхать, когда не хватает вздохов, начинают петь, когда не хватает песен, руки начинают бессознательно жестиковать, а ноги танцевать». «Большое предисловие» к «Книге песен», II в. до н. э.

зов передаются на примере героев реальных или вымышленных — все это глубоко укоренено в китайской истории и культуре. Пекинская опера ни много ни мало сохраняет «культурный код» нации. Из поколения в поколение он «считывается» самими китайцами и в то же время невероятно труден для понимания европейцами. В сюжетах пекинской оперы любовь проверяется не страстью, а совместно прожитыми годами и сродством душ, обыденность легко уживается со сверхъестественным, «в правде проглядывает обман, а в обмане — правда». Зритель не сомневается — каждому персонажу справедливо отведено его место, сложная иерархия и миропорядок устойчивы, разумны и гармоничны. Почти весь репертуар китайского традиционного театра как бы иллюстрация истории Китая.

Основные сюжеты пришли со страниц самых популярных классических романов: «Троецарствие», «Речные заводы», «Семья полководцев Ян», «Путешествие на Запад» и др. Традиционный репертуар в разные периоды включал более 1300 произведений. Сегодня в пекинской опере более 200 наиболее популярных пьес, которые подразделяются на семь категорий: нравоучительные, о верности и долге, исторические, дворцовые, судебные, любовные и волшебные.

«На перекрестке трех дорог»

Цикл пьес, созданных по роману «Семья полководцев Ян», занимает значительное место в репертуаре пекинской оперы (события романа относятся к X—XIII вв.) Пьесы цикла «Изящная флейта блистательного века» игрались при дворе Цинских императоров. Одна из миниатюр — известная в Китае и за рубежом пантомима «На перекрестке трех дорог», ее вариативное название «Тройная развилка». Сюжет прост: на постоялом дворе ночью, в крошечной мгле, двое противников дерутся на мечах, демонстрируя зрителям фехтовальное и акробатическое искусство. При этом актеры не скрывают комичности ситуации. Амплуа актеров-исполнителей этой миниатюры очень популярны у европейского зрителя: ушэн — воин-герой, исполненный мужества и отваги, и у-чжоу — не лишенный благородства разбойник или находчивый, шустрый ворюшка.

«История молодой вдовы»

Героиня оперы Тань Цзизэр — молодая и красивая вдова. Будучи женщиной строгих правил, она решает укрыться от мирских соблазнов в монастыре. Но именно там ей суждено встретить человека, которого она полюбит. Знатоки и ценители пекинской оперы любят этот спектакль и смотрят его с особым вниманием: каждый жест актеров, каждое слово полны глубокого драматизма и поэзии.

Амплуа цинъи — женщина в скромных синих одеждах. Правда, в этом спектакле молодая вдова одета в белое платье, в Китае это цвет траура. Цинъи обязана соблюдать конфуцианское правило «ли»: в веселье не быть чрезмерной, печаль она обязана скрывать, у нее должны быть мягкая речь, ничего не говорящий взгляд — как называют ее в Китае, «женщина, глубоко упрямая». От актеров амплуа цинъи требуется высокое во-

кальное мастерство. Арии должны исполняться мелодично, изысканно, с нежными переливами. Движения цингй должны быть величавыми и спокойными, походка неторопливой, плавной. А игра руками (форма рук, их положение, жесты) настолько важный элемент, что профессионалы могут определить уровень актерского мастерства по одному движению руки. В спектакле о Тань Цзиэр очень наглядны эти особенности китайского театра.

«Царь Обезьян — искусство боя и игры»

Мифический герой романа «Путешествие на Запад» Царь Обезьян Сунь Укун — один из самых любимых героев традиционного китайского театра. В роли Сунь Укуна зрители всегда видят мастера. Артист амплуа ушэн поражает многообразием умений. Он прекрасно фехтует, жонглирует боевыми булавами и копьями, гибок



Знаменитый актер пекинской оперы, лучший исполнитель роли Царя Обезьян Чжан Цзиньлай (творческий псевдоним Люсяо Линтун).



КСТАТИ

В Китае более 360 местных оперных стилей, но пекинская опера наиболее яркое явление. Самый знаменитый театр пекинской оперы — пекинский The Liyuan Theater, расположенный в Beijing Qianmen Hotel. Он ежегодно принимает до 300 тысяч посетителей. Представления в The Liyuan Theater идут с синхронным переводом на английский и японский. Кроме того, перед спектаклем публику пускают в гримерки.



и ловок как обезьяна. Воинское искусство актеров этого амплуа включает бой без оружия, акробатику, фехтование на мечях, пиках и копьях, поединки с противником один на один и массовые сражения. Актер демонстрирует мастерство как бы по нарастающей — от простого, даже забавного, ко все более сложному и виртуозному.

...Его творческий псевдоним Люсяо Линтун (в переводе с китайского это означает «маленький 6-летний гений»), настоящее имя артиста Чжан Цзиньлай. Он признан лучшим исполнителем роли Царя Обезьян, очень популярный и любимый в Китае актер. Династия Чжан одна из наиболее известных и успешных, все ее представители работали исключительно в амплуа ушэн, исполняли роль Царя Обезьян.

В 1960-е годы в Китае был невероятно популярен художественный фильм «Путешествие на Запад». Всеми любимого Царя Обезьян Сунь Укуна в том черно-белом фильме играл артист Чжан Цзунь (творческий псевдоним Люлин-тун). Каково же было мое изумление, когда спустя почти 30 лет меня познакомили с его сыном Чжан Цзиньлаем, четвертым представителем актерской династии Чжан. Мы познакомились после выхода на телеэкраны Китая сериала «Путешествие на Запад». Популярность снявшихся в нем артистов была невероятной. Но самым любимым до фанатического обожания стал Чжан Цзиньлай. Творческий псевдоним Люсяо Линтун означает «маленький 6-летний гений», т. к. его начали обучать актерскому мастерству в раннем детстве и уже тогда мальчика отличали большие способности.

Однажды я спросила Чжан Цзиньлая, в чем феномен династийного амплуа, когда артист всю жизнь играет одну и ту же роль. Этот вопрос, видимо, был чудовищно наивным и подтверждал мое абсолютное «невладение» темой. Понимая улыбнувшись, Чжан терпеливо и подробно стал мне объяснять трансформацию образа Сунь Укуна, который «упрятан» в бесчисленное количество сюжетов. Царь Обезьян проходит весь спектр возрастных и духовных состояний от шаловливого, озорного мальчишества до пронизательной мудрости и обретения сверхъестественных способностей. А в этом диапазоне огромное количество сюжетов, драматургии и возможностей совершенствования актерского мастерства.

«Лицо-цветок»

В театральном гриме Сунь Укуна присутствуют два основных тона — красный и черный, они указывают на честность и мужественность Царя Обезьян. Китайский грим как бы противоречит русской поговорке «на лбу не написано». Грим рассказывает о персонаже почти все, нередко даже предсказывается его судьба. Так, красный цвет бровей означает угрозу насильственной смерти. Красное лицо указывает на добродетель — стыд проходит сквозь кожу, значит, есть совесть. У негодя обычно матово-белое лицо: стыда нет, потому не краснеет, делает подлость, не меняясь в лице. Зеленый цвет — знак разбойника, черный указывает на честность и прямоthu (человек с «железным» лицом). Лицо актера пекинской оперы подчас расписывается как картина. Неслучайно китайское слово «грим» буквально переводится как «лицо-цветок». Насчитывается от 500 до 600 типов грима, а комбинации их могут быть бесконечны.

Неофиты по цвету грима читают «самое очевидное»: красный — верность и честность, фиолетовый — сдержанная прямота и воля, белый — лживость и вероломство, черный — стойкость и бескорыстие, синий — отвага, опирающаяся на расчет, а зеленый — упорство, необузданность, вспыльчивость. Более искушенный зритель считывает по сложным рисункам тончайшие нюансы и тонкости харак-



тера. По ним ценитель и знаток также может понять, какую из 1300 разновидностей оперы он увидит.

Маски... их смена — особый технический трюк, это смена психологических состояний. Европейский актер в меру таланта нередко начинает «хлопотать лицом», артист пекинской оперы демонстрирует виртуозную смену масок в считанные секунды мгновенных поворотов.

Фальцет, виртуальность и канон

Самое непривычное для европейского зрителя в пекинской опере не пластика или жест, а вокал. Техника пения отличается высоким регистром и напряженностью звучания. В основ-

ном предпочтение высоких регистров объясняется национальными представлениями об эстетике и красоте высоких тесситур в речи и музыке. Высоким регистром поют не только исполнители женских ролей, но даже мужественные герои-военачальники. В пекинской опере музыка и ритм всецело подчиняют себе игру актеров. Все основано на ритме, ему подчинены все жесты вплоть до движения глаз. Так, резкий повелительный взгляд всегда подкреплен ударом гонга. А одной из высших форм поэтической передачи считается музыкальный речитатив, когда на фоне очень сильного ритма медленно, нарастающе произносится каждое слово.

справка

В старом Китае обучать мальчиков актерскому мастерству начинали с 6—7 лет. Почти сразу определяли амплуа. Учитывались внешние и физические данные, тембр

голоса, темперамент и другие качества. Мастерство артистов пекинской оперы передается только «из рук в руки»: мастер исполняет строку из арии, после чего ученик должен максимально точно ее воспроизвести, затем на

пение накладывают жесты, мимику, движение глаз. Раз и навсегда закрепленное амплуа не допускает никаких расширений — можно стремиться только вверх, к совершенству. Амплуа складывается из четырех умений: декламация, вокал

(диапазон голоса актера пекинской оперы может достигать почти трех октав), перевоплощение, жестикуляция. А также четырех приемов: игра руками, глазами, туловищем и шагами. Так, крадущаяся «тигриная походка»

Хореография и вокал в спектаклях пекинской оперы органично сочетаются с «виртуальностью». На сцене может вовсе не быть отстроенных художником-декоратором дверей, окон, но актер, в совершенстве владеющий пластикой и жестом, «открывает» или «закрывает» невидимые двери и окна. В пекинской опере очень много условных сценических движений: сесть в лодку или плыть по реке, оседлать коня или спешиться, подниматься вверх или спускаться вниз и т. д. Ритм и красота необходимые условия, сопровождающие жест и пластику. Именно поэтому исполнение каких-то движений «повышается», других, наоборот, упрощается. В спектакле все должно гармонично войти в один ритм. Условности пекинской оперы, ее критерии складывались веками, они всегда строго соблюдались актерами, мастерство передавалось из поколения в поколение. Знатоки и поклонники пекинской оперы неизменно ценили устойчивые каноны и условную семантику.

Зрителям и артистам — чжэнсяо

Столичная (пекинская) опера — это не только уникальный театр. Вся его эстетика, образность, многообразие символов и знаков, стереотипы этики и морали создают сложный «культурный код», который «считывается» зрителями. Они всегда непосредственные участники действия. В отличие от европейского театра в китайском нет незримого барьера, отделяющего сцену от зала. Зрителям не возбраняется по ходу исполнения арии громко восторгаться актером. Изначально народный площадной театр был ориентирован на зрителя, который был наиболее важной составляющей спектакля. Антрепренеры старого театра даже просили актеров «закреплять» моменты, вызвавшие наиболее

бурную реакцию зрителей. Это позволило выработать «идеальное исполнение» каждой роли. Таким образом реакция зала формировала устойчивый канон. Знатоки пекинской оперы о «правильном восприятии» говорили так: если человек не способен увидеть ошибки в пении или костюмах, то это не любование оперой, такие приходят просто «поглазеть».

Каноны пекинской оперы восходят к конфуцианской идеологии, которая строго регламентировала поведение человека в обществе и семье. Сложная символика и условность складывались в течение веков, стали понятными, естественными для зрителя. Они требуют от него «додумывать» ситуацию, задают те эмоции, которые он должен испытывать. Важно еще и то, что на игру актеров должна быть единая реакция зала, разночтения недопустимы. Таким образом пекинская опера — это во многом отражение общественного сознания.

...Артисты традиционного театра владеют более чем двадцатью способами смеха. Так, «грозный» смех мужских персонажей всегда создает определенный эмоциональный фон. Смех преувеличенно громкий, взрывающийся вверх и резко падающий вниз, подчеркивает мужество и негибкость героя в минуты опасности, его презрение к врагам. Смех от души — дасяо — обычно повторяется до трех раз, поэтому его определить не составляет особого труда. Что касается остальных способов, то это холодный смешок, через который актер раскрывает мысли героя, высокомерный, смущенный, истерический, кокетливый, надменный, вынужденный, самодовольный, испуганный, гневный, беззвучный, горький, ... Многие спектакли пекинской оперы веселят, но цель каждого представления — чжэнсяо — искренний и счастливый смех

факт

Поклонников пекинской оперы называют «пяою».

Исполнение трудной арии или виртуозного акробатического трюка они сопровождают криками «Хао!» («Хорошо!»). Все свободное время «пяою» посвящают опере, нередко разыгрывают любительские спектакли, собираясь по утрам в парках. Самым талантливым «пяою» иногда даже позволяют выходить на профессиональную сцену.



на языке пекинской оперы указывает на положение военного, а шаги без отрыва ног от земли на почтенную матрону. Женские роли в спектаклях пекинской оперы традиционно исполняли мужчины. Взмахи длинных рукавов —

это дань мужскому исполнению женских ролей, ведь руки невозможно загримировать, их можно только спрятать. Чрезвычайно разнообразна семантика «игры рукавами». Так, выброшенные вперед рукава означают злость, их

трепет — страх, стряхивание воображаемой грязи с рукавов другого — безмерное уважение и т. д. О жестах в пекинской опере говорят, что «руки — это второе лицо». Они могут быть задумчивыми и отвергающими, запрещающими

и безвольными; кисть с раскинутыми пальцами называется «когти тигра» и означает воинственность и отвагу. Но, пожалуй, самый знаменитый жест лань-хуа — «пальчики-орхидея» — символ чистоты, нежности и гармонии.



Холмы со дна океана

Виды Яншо вдохновляют голливудских фантастов

Александр Николишин

**Ежегодно
Яншо
посещает
около 10 млн
туристов.**



«Мой дом на берегу реки. Я там только ночью, практически все остальное время провожу на своем плоту. Перевозка туристов — единственный заработок для моей семьи. Жена на берегу находит клиентов и договаривается об оплате, а я потом показываю им самые красивые места», — так рассказывает о своих рабочих буднях Ян Сыхань. Его, как и многих других жителей Яншо, «кормят» 18 карстовых холмов, разбросанных вокруг этого уездного города. Именно они ежедневно привлекают в город около 30 тысяч человек, — это десятая часть населения города. Однако так было не всегда. Люди живут здесь полторы тысячи лет, но только в 80-е годы прошлого века небольшой южный городок в 65 километрах от Гуйлиня впервые

появился на страницах заграничных путеводителей. После этого на улицах Яншо начали постепенно появляться иностранцы с рюкзаками за спиной. Городок стал первым китайским пунктом назначения для иностранных бэкпекеров (туристов, путешествующих самостоятельно). Ежегодно его посещают около двух миллионов зарубежных туристов — это один из самых высоких показателей по Китаю. Здесь побывали более 300 высоких должностных лиц из 150 стран. Впрочем, давно уже не отстают от иностранцев и китайские путешественники: сегодня ежегодная посещаемость ими Яншо достигла восьми миллионов человек.

«Плот смастерил сам за неделю, купил мотор. Мои «инвестиции» составили две тысячи долларов. За день около пятнадцати клиентов набирается. Платят от двадцати юаней с человека — зависит от количества пассажиров и продолжительности маршрута. Так за месяц три-четыре тысячи удастся заработать, на жизнь вполне хватает», — рассказывает Ян Сыхань.

Самое важное, что источник заработка стабильный: поток туристов не иссякает никогда. Прогулка по реке Лицзян, которая протекает по территории уезда, остается одним из самых популярных туристических развлечений в Яншо.



Между холмами проходит много троп, по которым легко убежать от городской суеты.

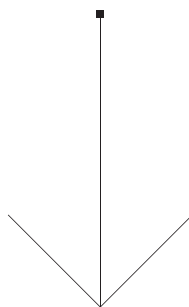
С реки, огибающей холмы, открываются просто невероятные виды, поэтому свои услуги всегда готовы предложить и крупные туроператоры, владеющие большими прогулочными пароходами, и обычные местные жители, которые катают туристов на самодельных лодках и плотках.

Можно осмотреть окрестности самостоятельно, взяв в аренду велосипед или мотобайк. В Яншо есть несколько пунктов, где предлагают транспортные средства напрокат. Велосипед на один день обойдется в 30 юаней, мотобайк—80 юаней. Вас могут попросить оставить залог за арендованный транспорт в размере 200 юаней. Велосипедная прогулка — это отличная альтернатива для тех, кто отдает предпочтение спокойному отдыху на природе. Между холмами пролегает много троп, по которым легко убежать от городской суеты. Заблудиться не дадут карты маршрутов, а также указатели, установленные местными жителями. На пути путешественников встречаются рисовые поля, небольшие деревушки, и, конечно же, величественные карстовые холмы.

По утверждению специалистов, причудливые формы холмов сформировались еще в тот период, когда они находились под водами океана. Подобного ландшафта в мире нигде больше нет.

кстати

Пейзажи Яншо изображены на обратной стороне 20-юаневой купюры.



Их необычный, фантастический вид вдохновил даже голливудских фантастов. К примеру, летающие острова в фильме «Аватар» были срисованы с карстовых холмов Яншо, их же фотографии послужили фоном планеты Кашиик в третьем



Западная улица всегда наводнена заграничными туристами, поэтому ее также часто называют Иностранной.

эпизоду «Звездных войн». Появляются холмы и в фильмах других жанров. Именно среди них разворачивается романтическая история «Разрисованной вуали». Но в первую очередь пейзажи Яншо всегда служили источником вдохновения для китайских поэтов и художников. Сейчас вид этих карстовых холмов, открывающийся с реки Лицзян, изображен также на обратной стороне китайской купюры в 20 юаней.

Еще одно место в Яншо, которое не обходит вниманием ни один турист, — это Западная пешеходная улица, застроенная в южно-китайском стиле. Местные жители уверяют, что она не менялась уже несколько столетий. Однако сегодня в каждом из зданий на этой улице расположены отели, рестораны и магазины с пестрыми вывесками не только на китайском, но и на английском языке





МЕЖДУ БЕРЛИНОМ И КАННАМИ

Пекинский кинофестиваль стремится стать крупнейшим мировым кинофорумом / Мирослав Мариненко

Занимательный диалог состоялся между Эдрианом Броуди и ведущей на красной дорожке Пекинского международного кинофестиваля:

—С какой китайской актрисой вы хотели бы поработать?

—С Джеки Чаном...

Осознав, что оговорился, именитый актер сразу же исправился и назвал имя Чжан Цзыи. Все китайские таблоиды на следующий день обсуждали конфуз голливудской звезды, равно как и остальных гостей вечера, их спутников, а также их наряды...

За четыре года существования Пекинского кинофестиваля на его красной дорожке побывали не только главные лица отечественного кинематографа, но и мэтры мирового кино. Джеймс Кэмерон, Люк Бессон, Жан Рено, Киану Ривз—это далеко не полный перечень именитых гостей молодого кинофестиваля. Пекинский кинофорум проходит во второй половине апреля, между крупнейшими кинофестивалями—Берлинским и Каннским. Безусловно, в общемировом контексте пекинский менее заметен.

Но, учитывая, что всего за четыре года своего существования он стал крупнейшим кинофестивалем не только в Китае, но и во всей Азии, понятно, что у его организаторов далекоидущие планы.

Раньше китайское кино зачастую отождествляли преимущественно с гонконгскими боевиками. Сегодня же кинематограф Сянгана (Гонконг)

переживает не самые лучшие времена, и на статус киностолы страны претендует Пекин. Не последнюю роль в этом процессе сыграл именно Пекинский кинофестиваль. В первые годы он ограничился недельными киномарафонами, а также форумами для китайских и иностранных деятелей киноиндустрии. В 2013 году в программу фестиваля уже был включен конкурс, к его проведению организаторы подошли со всей ответственностью. Чтобы отобрать 15 фильмов конкурсной программы, было просмотрено 837 кинолент из 88 стран.

Международное жюри пригласили возглавить мэтров кино: в прошлом году

— Никиту Михалкова, в этом — Джона Ву. Награды вручают по десяти номинациям. В 2013-м лучшей была признана лента китайского режиссе-



Лауреатов Пекинского кинофестиваля награждают «Храмом Неба». В дизайне статуэтки сочетаются элементы современного и традиционного искусства.





К концу 2015 года количество киноэкранов в китайских кинотеатрах достигнет 12 тысяч, а число кинозрителей превысит 1,1 млрд человек.

КСТАТИ

Статуэтку отобрали из 60 работ, представленных на художественный конкурс.

ра Фэн Сяогана «Вспоминая 1942». В этом году — фильм «Сиддхарт» совместного производства Индии и Канады. Статуэтка «Храм Неба», которой награждают лауреатов, изображает танцующую девушку, взметнувшиеся рукава ее платья напоминают очертания крыши пекинского Храма Неба. По идее автора, награда должна отображать концепцию культурного разнообразия и единения человека с природой. В дизайне статуэтки сочетаются элементы современного и традиционного искусства. Эту статуэтку отобрали из 60 работ, представленных на художественный конкурс.

Масштабы Пекинского международного кинофестиваля ежегодно растут. В дни нынешнего кинофорума в кинотеатрах столицы показали 282 фильма. В его мероприятиях приняли участие более трех тысяч человек из 800 киноорганизаций. Прошла на фестивале и уже ставшая



За четыре года существования Пекинского кинофестиваля на его красной дорожке побывали не только главные лица отечественного кинематографа, но и мэтры мирового кино.

традиционной ярмарка кино. Свою продукцию и услуги представили кинокомпании, актерские агентства, рекламные фирмы и другие организации из 24 стран. Было подписано контрактов на 10,5 млрд юаней, на 20% больше, чем в прошлом году. Договоренности затрагивают развитие многих составляющих индустрии кино: инвестиции в кинопроизводство — 3,8 млрд юаней, строительство кинотеатров и киностудий — 3,4 млрд юаней, создание банка киноматериала — более миллиарда юаней, другие проекты в сфере кино — 2,3 млрд юаней. В этом году общая сумма подписанных контрактов достигла 16,7 млрд юаней. Это намного превосходит показатели некогда крупнейших в Азии Шанхайского и Токийского международных кинофестивалей.

Результаты свидетельствуют о продуктивности Пекинской ярмарки кино и перспектив

**кстати**

В мероприятиях приняли участие более трех тысяч человек из 800 кино-организаций.

В 2012 году китайский кинорынок обошел японский, уступив только американскому. И это еще не предел возможностей. Согласно прогнозу исполнительного директора корпорации IMAX Ричарда Гэлфонда, к 2018 году сборы бокс-офиса в Китае могут обогнать американские, а к 2025-му даже превзойти их в два раза ★

В дни нынешнего кинофорума в кинотеатрах столицы показали 282 фильма.

ности китайской киноиндустрии в целом. В 2013 году кассовые сборы от проката фильмов в стране превысили 21,7 млрд юаней. На одном из подфорумов статистику озвучил заместитель начальника Главного государственного управления КНР по делам печати, издательств, радиовещания, кинематографии и телевидения Тун Ган. Таким образом, китайский кинорынок по прокатным сборам станет вторым в мире. С 2002 года он ежегодно увеличивается почти на 40%, демонстрируя самые высокие темпы роста в мире.



Фильм «Великий мастер» сянгганского режиссера Ван Цзявэя получил больше всего наград на последнем кинофестивале в Пекине: за лучшую режиссуру, операторскую работу и главную женскую роль.

Речь украсит чэньюй

Чэньюй 成语 chéng yǔ — особый тип словосочетаний или выражений в китайском языке, их называют идиомами.

/ Владимир Урусов

Они имеют фиксированные структуру и способ высказывания, несут определенный смысл, составляя единое целое в предложении. Большая часть чэньюй пришли в современный язык из древнекитайского, фактически это элементы письменного языка древности «вэньянь» в современном языке. Как правило, чэньюй скрывают за собой какую-то историю или являются крылатыми выражениями из классической литературы.

Чэньюй называют готовыми выражениями, они близки к пословицам и поговоркам, но отличаются от них по форме. Почти все они состоят из четырех иероглифов, которые нельзя свободно заменить или переставить, как это допускается в пословицах и поговорках, где может быть больше или меньше иероглифов. Например, следующие фразеологизмы относятся к поговоркам:

快刀斩乱麻 kuàidāo zhǎn luànmá (букв. «разрубить спутанную веревку») — разрубить гордиев узел, действовать быстро и решительно;

九牛二虎之力 jiǔ niú èr hǔ zhī lì (букв. «сила девяти быков, двух тигров») — колоссальные человеческие усилия; 驴唇不对马嘴 lǘchún bù duì mǎzuǐ (букв. «губы осла не подходят ко рту лошади») — не из той оперы, ни к селу ни к городу.

А высказывания, основанные на опыте людей и выражающие законченную мысль, относят к пословицам:

百闻不如一见 bǎiwén bùrú yījiàn — лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать; 真金不怕火炼 zhēn jīn bù pà huǒ liàn (букв. «настоящее золото огня не боится») — настоящий человек выдерживает все испытания;

路遥知马力, 日久见人心 lù yáo zhī mǎ lì, rì jiǔ jiàn rén xīn — в долгом пути познаешь силу лошади, в долгой жизни познаешь душу человека.

Чэньюй издавна используются в китайском языке и характерны для письменной речи. Без них не обходится ни один хорошо написанный текст. В процессе долгого использования чэньюй в языке сформировались устойчивые идиоматические выра-

жения с богатым внутренним содержанием, фактически став единицами языка, выполняющими грамматические функции. Они отличаются лаконизмом и легко запоминаются. Чэньюй часто эмоционально окрашены, несут в себе уничижительный смысл либо похвалу, конечно, есть и эмоционально нейтральные идиомы. В основном чэньюй состоят из четырех иероглифов, но есть и состоящие из трех и большего числа иероглифов. Есть даже состоящие из двух частей, в середине разделенные запятой.

Чэньюй — это по большей части древние притчи, которые в лаконичной форме передают глубокий смысл. За большинством чэньюй стоят какие-либо истории, которые описаны в книгах древней классической литературы.

画蛇添足 Huàshé tiānzú (букв. «рисую змею, пририсовать ей ноги») — перестараться, испортить дело излишним усердием — это фраза из трактата «Чжаньгоцэ» периода династии Хань; 自相矛盾 zìxiāng máodùn (букв. «на-

Под знаком лошади

В этот год, пожалуй, будет интересно ознакомиться с чэньюй, в состав которых входит иероглиф со значением «лошадь»

马到成功 mǎdào chénggōng (букв. «лошадь успешно прибыла») — добиться быстрых успехов. Такую надпись можно встретить повсюду с наступлением

нового года Лошади по лунному календарю; 一马当先 yī mǎ dāngxiān (букв. «конь в авангарде») — идти в авангарде; быть впереди;

马不停蹄 mǎ bùtíng tí (букв. «лошадь не останавливает копыт») — без передышки, ни на минуту не останавливаясь; 老马识途 lǎomǎ shítú (букв. «старый конь знает дорогу») — старый конь борозды не испортит; так напишут о многоопытном человеке; 万马奔腾 wànmǎ bēnténg (букв. «тысячи лошадей

мчатся вперед») — неудержимо стремиться вперед; в неудержимом порыве; 快马加鞭 kuàimǎ jiābiān (букв. «подгоняя лошадь, хлестать плетью») — нажимать на





правлять копьё против своего щита») противоречить самому себе — из трактата «Хань Фэйцзы»;
 草木皆兵 cǎomù jiē bīng (букв. «в траве и деревьях видеть солдат») — пуганая ворона куста боится; у страха глаза велики — из «Летописи династии Цзинь»;
 一箭双雕 yījiàn shuāngdiāo — одним выстрелом поразить две цели — из книги «История Северных династий»;
 分庭抗礼 fēntíng kànglǐ (букв. «вне дома отказаться от церемоний») — держать-

ся на равных; быть на равной ноге — эта фраза пришла в язык из трактата «Чжуан-цзы»;
 外强中干 wàiqiáng zhōng gān (букв. «снаружи сильный, внутри высохший») — сильный только с виду; колосс на глиняных ногах — из трактата «Цзочжуань»;
 水落石出 shuǐluò shíchū (букв. «вода сойдет, камни останутся») — тайное становится явным, вывести на чистую воду — из поэмы Су Ши «Красная скала».

В общей сложности насчитывается более 50 тысяч чэньюй, 96% из них четырехсложные, но есть трехсложные и состоящие из пяти, шести и более иероглифов, например:

闭门羹 bìméngēng — (букв. «похлебка за закрытыми воротами») — получить от ворот поворот;

莫须有 mòxūyǒu — необоснованный;

欲速则不达 yù sù zé bù dá — (букв. «желая быстро [все решить], не достигнешь [цели]») — поспешишь — людей насмешишь, и так далее.

Структура чэньюй разнообразна, выше были приведены наиболее простые примеры. Чэньюй выполняют в языке роль ярких, лаконичных, образных высказываний. Они часто содержат в себе метафоры, сравнения и другие средства усиления выразительности, делают речь изысканной:

阳奉阴违 yángfèng yīnwéi (букв. «открыто одобрять, втайне отрицать») — лицемерить; двурушничать;

一知半解 yīzhī bànjiě (букв. «все знать наполовину») — нахвататься верхов; знать кое-что и кое-как;

七嘴八舌 qīzuǐ bāshé (букв. «семь ртов восемь языков») — наперебой; перебивая друг друга (говорить).

Таковы эти лаконичные посланцы древности в современном языке. К тому же чэньюй многозначны, поэтому часто используются в художественной литературе и публицике ★

все педали; лететь на всех парусах;

走马看花 zǒu mǎ kàn huā (букв. «сидя верхом на лошади, любоваться цветами») — поверхностно ознакомиться с чем-либо;
 兵荒马乱 bīng huāng mǎ luàn

兵荒马乱 bīng huāng mǎ luàn (букв. «войска, запустение, лошади, беспорядки») — время войн и смут; смутные времена;
 单枪匹马 dānqiāng pīmǎ (букв. «одно копьё, одна лошадь») — действовать в одиночку; без посторонней помощи;
 招兵买马 zhāobīng mǎimǎ (букв. «призывать сол-

дат, покупать лошадей») — заниматься военными приготовлениями; собирать войско; собирать сторонников;
 悬崖勒马 xuányá lè mǎ (букв. «на краю обрыва осадить лошадь») — остановиться на краю пропасти; одуматься в последний момент;
 指鹿为马 zhǐ lù wéi mǎ (букв. «указывая на оленя,

называть его лошастью») — называть черное белым; сознательно извращать истину;
 害群之马 hàiqúnzhī mǎ (букв. «лошадь, которая портит весь табун») — паршивая овца все стадо портит;
 塞翁失马 sāi wēng shī mǎ (букв. «Сай Вэн потерял лошадь») — нет худа без добра.





У Вэйбо

Дракон поднимает голову

Китай называют «страной Дракона». Когда здесь едят драконову пищу

В разных регионах блюда отличаются, но в основном все они связаны с драконом.

ЭТО ПРОИСХОДИТ каждый год на 2-й день 2-го месяца по лунному календарю в день 龙抬头 lóngtáitóu, когда «дракон поднимает голову». В этом году его отмечали 2 марта. В день «лунтайтоу» принято есть определенные блюда: лапшу, весенние блинчики 春饼 chūnbǐng — «чуньбин», жареную кукурузу, мясо из свиной головы. Везде к названию блюда добавляют слово «дракон», например, когда едят пельмени, то на-

зывают их 龙耳 lóngěr — «уши дракона», блины чуньбин называют 龙鳞 lónglín — «чешуей дракона», лапшу 龙须 lóngxū — «усами дракона», рис 龙子 lóngzǐ — «детьми дракона»; 馄饨 hùntún — хунтунь (пельмени с ушками в бульоне) называют 龙眼 lóngyǎn — «глазами дракона», жареные пирожки 龙胆 lóngdǎn — «желчным пузырем дракона». Блины 春饼 chūnbǐng «чуньбин» называют «чешуей дракона», т.к. размером с ладонь они очень

УЧРЕДИТЕЛЬ ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ГАЗЕТА ИЗДАЕТСЯ С 11 НОЯБРЯ 1990 ГОДА

Главный редактор
«Российской газеты»:
В. ФРОНИН

Генеральный директор ФГБУ
«Редакция «Российской газеты»:
П. НЕГОИЦА

Адрес:
ул. Правды, 24, стр. 4, Москва, 125993
ФГБУ «Редакция «Российской газеты»
Адрес в Интернете www.rg.ru
Телефон 8 499 257 56 50
Факс 8 499 257 58 92

По вопросам размещения
рекламы в цветных
специальных выпусках обращайтесь
в рекламную службу
«Российской газеты»:
Телефоны 8 499 257 40 98
8 499 257 37 52
8 495 786 67 87

reklama@rg.ru
По вопросам распространения:
Телефоны 8 499 257 40 23
8 499 257 51 62

Спецвыпуск «Дыхание Китая»
подготовлен отделом деловых
приложений
ФГБУ «Редакция «Российской газеты».
Телефон 8 499 257 53 80
Страницы 1-52 спецвыпуска
являются составной частью
«Российской газеты»
Рег. № 302.28.09.1993 г.
распространяются
только в составе газеты

Отпечатано:
ЗАО «Полиграфический
комплекс «Экстра-М»
143405, Московская
обл., Красногорский р-н,
г. Красногорск,
автодорога «Балтия»,
23 км, владение 1, дом 1
Подписано в печать
15.08.2014 г.

© ФГБУ «Редакция «Российской газеты».
Все права защищены.
• Любое использование материалов
без письменного согласия правообла-
дателя запрещено.
• Приобретение авторских прав:
Телефон 8 499 257 52 52
• Рукописи не рецензируются
и не возвращаются.
• За содержание рекламных
материалов редакция
ответственности не несет.

похожи на чешую. Чуньбин очень упругие, в них заворачивают свинину в соевом маринаде, мясо копченой курицы, мясо утки в соевом маринаде и т. д. Мясо нарезают соломкой, добавляют различные жареные овощи и получают разнообразную начинку: с зеленым луком, со шпинатом, с жареной зеленой фасолью, с жареной лапшой, с куриными яйцами и т. д. Начинки заворачивают в блинчики и едят, макая в соус с луком и кунжутным маслом. Заранее приготовленные блины «чуньбин» разогревают на пару и едят всей семьей.

В день «лунтайтоу» также едят пельмени 龙耳 lóngěr — «уши дракона». В старые времена пельмени ели нечасто, даже на китайский Новый год в пельмени клали очень мало мяса, только чтобы немного чувствовался его вкус. Начинка для пельменей может быть из овощей, яиц, свинины, куриного мяса, рыбы, креветок и многого другого. В день «лунтайтоу» очень важно есть пельмени с начинкой из мяса и

овощей, потому что словосочетание 肉菜 ròu cài (мясо, овощи) созвучно 有财 yǒu cái, что значит иметь деньги, быть богатым. Таким образом, это пожелание достатка в наступившем году.

В Пекине, Тяньцзине и других городах и регионах существует обычай в этот день есть жареные пирожки, которые называют 龙胆 lóngdǎn «желчный пузырь дракона». Эти пирожки имеют блестящий золотистый цвет. Просо смалывают в муку, затем замешивают тесто и лепят пирожки — «желтые, мягкие, упругие, ароматные». Существует две разновидности пирожков: приготовленные на пару и жареные в масле. Пирожки бывают с тремя видами начинки: из бобовых (фасоли, чечевицы, гороха); со сладкой начинкой (красным или белым сахаром с добавлением лепестков роз, орехов, цукатов) и с овощной (ростки фасоли, батат, морковь, дофу).

龙须面 lóngxū miàn «лапша усы дракона» — одно из традиционных блюд в северных районах Китая, которое подают в праздники и во время пиров. Появилось это блюдо 300 лет назад в про-

КСТАТИ

В этот день во многих местах Китая люди едят рис, называя его 龙子 lóngzǐ «дети дракона». Это пожелание иметь больше детей, больше счастья, удачи, благословение.

винции Шаньдун. Согласно легенде, во времена династии Мин на императорской кухне был повар, который к празднику Весны сделал лапшу, тонкую, как волос. Императору она очень понравилась. С тех пор такая лапша стала очень модным десертом. Она символизирует пожелание успехов, исполнения желаний в новом году.

Также в этот день во многих местах Китая люди едят рис, называя его 龙子 lóngzǐ «дети дракона». Это пожелание иметь больше детей, больше счастья, удачи, благословение.

Когда едят пельмени хуньтунь (馄饨 húntún), которые называют 龙眼 lóngyǎn «глаза дракона», то надеются в наступившем году обрести энергию и силу дракона. А еще на 2-й день 2-го месяца по лунному календарю принято есть мясо из свиной головы. В древности свиную голову приносили в жертву духам предков. Люди жили бедно и не могли есть мясо круглый год. Только на 23-й день 12-го месяца по лунному календарю забивали свиней и овец к празднику Весны. В новогоднюю ночь вся семья собиралась за столом и ела пельмени с мясом. На 15-й день, отмечая праздник Фонарей, ели шарики 元宵 yuánxiāo. Когда заканчивался 1-й месяц нового года, мясо подходило к концу, и оставалась только свиная голова. Эту голову держали до 2-го дня 2-го месяца, ее съедали, принося жертву Дракону. Это символизировало пожелание хорошего урожая. Со 2-го месяца нового года крестьяне начинали работать на земле. А дракон по китайским верованиям повелевает дождями. Считалось, что в этот день дракон начинал насыпать дожди, как говорилось, поднимал голову. Отсюда и название этого дня



青春季



— 2014年 —

《你好，中国》第三季

「再度强势来袭」

*В 2014 году выходит 3-й «молодежный» сезон
мультимедийного цикла «Здравствуй, Китай!»*

50集 系列微电影讲述中国青年的成长故事
展现当代青年的激情与梦想

В рамках проекта будет подготовлено 50 видеосюжетов
о жизни современной молодежи Китая, что поможет еще
более сблизить молодые поколения Китая и России.



CRI
CHINA RADIO INTERNATIONAL
中国 国际 广播 电台

ВГТРК

